
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 密西西比飞碟(the Mississippi Saucer) 000001

2. 密西西比飞碟(the Mississippi Saucer) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

密西西比飞碟(The Mississippi Saucer)
第1/2页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːbuk] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz] , [mɑːtʃ] - , [ˌpiː 'piː] . - - - .
This eBook was produced from Weird Tales , March 1951 , pp . 26 - 36 .
这 电子书 曾是 生产 从 诡异的 故事 , 行进 - , pp . - - - .

本电子书改编自《怪异故事》1951 年 3 月刊第 26-36 页。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [men]
Something of the wonder that must have come to men
某物 的 这 想知道 那 必须 有 来 到 男人

男人心中必然涌起某种惊奇之情。

[siːkɪŋ] ['mædʒɪk] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [ɪn] [deɪz] [lɒŋ] ['vænɪʃd] .
seeking magic in the sky in days long vanished .
寻求 魔法 在 这 天空 在 天 长的 消失了 .

在早已逝去的日子里，探寻天空中的魔法。

['hedɪŋ] [baɪ] [dʒɒn] [ɑːrfstrəm]
Heading by Jon Arfstrom
标题 经过 乔恩 阿夫斯特罗姆

标题：Jon Arfstrom

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

['dʒɪmi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['nætʃɪz] [bel] [drɔː] [nɪə(r)] , [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['iːgənəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [steə(r)] .
Jimmy watched the Natchez Belle draw near , a shining eagerness in his stare .
吉米 观看 这 纳奇兹 美女 画 靠近 , 一个 灼灼 渴望 在 他的 盯 .

吉米注视着纳奇兹美女号驶近，眼神中闪烁着渴望的光芒。

[hiː; hi] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv] [ðə; ði] - , [hɪz; ɪz] [təʊz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɒks] ,
He stood on the deck of the shantyboat , his toes sticking out of his socks ,
他 站立 在 这 甲板 的 这 - , 他的 脚趾 粘性 出去 的 他的 袜子 ,

他站在棚屋船的甲板上，脚趾头从袜子里露了出来。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['nɒkɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [rɪbz] .
his heart knocking against his ribs .
他的 心 敲门 反对 他的 肋骨 .

他的心脏砰砰直跳，撞击着肋骨。

[streɪt] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ðə; ði][bɪg] ['pækɪt] [bəʊt] [keɪm] , ['pə:pl] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪð] [ɪts]
Straight down the river the big packet boat came , purpling the water with its
直的 向下 这 河 这 大的 包 船 来了 , 紫化 这 水 和 它是
['ʃædəʊ] ,
shadow ,
阴影 ,

大型货船径直沿河而来，它的影子将水面染成了紫色。

[ɪts] ['sməukstæk] ['beltʃɪŋ] [sʊt] .
its smokestacks belching soot .
它是 烟囱 打嗝 煤烟 .

它的烟囱冒着滚滚黑烟。

['dʒɪmi] [hæd; həd][ə; eɪ][waɪld]['tælənt][fɔː(r); fə(r)] [kə'lektɪŋ] [θɪŋz] .
Jimmy had a wild talent for collecting things .
吉米 有 一个 荒野 天赋 为了 收集 事物 .

吉米有着惊人的收藏天赋。

[hiː; hi] [njuː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə][ɪn'fjʊərieɪt][ðə; ði] ['kæptɪnz] [wɪ'ðaʊt] ['stɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [nek] .
He knew exactly how to infuriate the captains without sticking out his neck .
他 知道 确切地 如何 到 激怒 这 队长 没有 粘性 出去 他的 脖子 .

他很清楚如何在不冒犯任何人的情况下激怒那些队长。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['wɔːtəz] ,
Up and down the Father of Waters ,
向上 和 向下 这 父亲 的 沃特斯 ,

上下奔流于众水之父，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['baijuː] [ɒv; əv] [luˌiːzi'ænə] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sændi]['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l] - [bɔɪz]
from the bayous of Louisiana to the Great Sandy other little shantyboat boys
从 这 河湾 的 路易斯安那州 到 这 伟大的 沙 其他 小的 - 男孩们
['envid] ['dʒɪmi] [ænd; ənd] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪm] .
envied Jimmy and tried hard to imitate him .
令人羡慕 吉米 和 尝试 难的 到 模拟 他 .

从路易斯安那州的河口到大沙地，其他住在棚屋船上的小男孩都羡慕吉米，并努力模仿他。

[bʌt; bət] ['dʒɪmi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] [gɪft] , [ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)] ['pæntəmaɪm] .
But Jimmy had a very special gift , a genius for pantomime .
但 吉米 有 一个 非常 特别的 礼物 , 一个 天才 为了 哑剧 .

但吉米有一项非常特别的天赋，那就是表演哑剧的天赋。

[id] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [red] [fleɪm] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [smɔːl]
He'd wait until there was a glimmer of red flame on the river and small
他会 等待 直到 那里 曾是 一个 微光 的 红色的 火焰 在 这 河 和 小的
['ɒbdʒɪkts] [stʊd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] ['klærəti] .
objects stood out with a startling clarity .
对象 站立 出去 和 一个 令人震惊 明晰 .

他会等到河面上出现一抹红色的火焰，小物体变得异常清晰时才出发。

[ðen] [id] [gəʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ækt] .
Then he'd go into his act .
然后 他会 去 进入 他的 行为 .

然后他就开始表演。

['nʌθɪŋ] [ˌʌp'set][ðə; ði] ['kæptɪnz] [kwaɪt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['dʒɪmiz] ['hæbɪt][ɒv; əv]['həʊldɪŋ][ə; eɪ][bɪg] ,
Nothing upset the captains quite so much as Jimmy's habit of holding a big ,
没有什么 沮丧的 这 队长 相当 所以 很多 作为 吉米的 习惯 的 保持 一个 大的 ,

没有什么比吉米总是拿着一个大……更让队长们恼火的了。

['krəʊkɪŋ] ['bʊlfrɒg] [ʌp] [baɪ] [ɪts] [legz] [æz; əz][ðə; ði] ['rɪvəˌbəʊt] [went] ['stiːmɪŋ] [pɑːst] .
croaking bullfrog up by its legs as the riverboats went steaming past .
呱呱叫 牛蛙 向上 经过 它是 腿 作为 这 河船 去 蒸煮 过去的 .

当汽船呼啸而过时，一只呱呱叫的牛蛙被倒吊着双腿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃʊəfaɪə] [wei] [ɒv; əv] [rɪ'maɪndɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ðæt] [men] [ænd; ənd] [frɒgz]
It was a surefire way of reminding the captains that men and frogs
它 曾是 一个 绝对可靠 方式 的 提醒 这 队长 那 男人 和 青蛙
[wɜː(r); wə(r)] ['brʌðəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [skɪn] .
were brothers under the skin .
是 兄弟 在下面 这 皮肤 .

这无疑是在提醒船长们，人和青蛙骨子里都是兄弟。

[ðə; ði] [pʌft] - [aʊt] [θrəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][frɒg][təʊld][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɪg'zæktli] [wɒt] ['dʒɪmi] [θɔːt]
The puffed - out throat of the frog told the captains exactly what Jimmy thought
这 膨胀的 - 出去 喉 的 这 青蛙 讲述 这 队长 确切地 什么 吉米 想法
[ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃiːk] .
of their cheek .
的 他们的 脸颊 .

青蛙鼓起的喉咙告诉船长们吉米对他们厚颜无耻的看法。

['dʒɪmi] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz] , [ɔː(r)] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['grɪnɪŋ]
Jimmy refrained from making faces , or sticking out his tongue at the grinning
吉米 克制 从 制作 面孔 , 或者 粘性 出去 他的 舌头 在 这 咧嘴笑
['raustə,baut] .
roustabouts .
杂工 .

吉米忍住了没做鬼脸，也没对着咧嘴笑着的工人吐舌头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][frɒg] [ðæt] [dɪd][ðə; ði] [trɪk] .
It was the frog that did the trick .
它 曾是 这 青蛙 那 做过 这 诡计 .

是那只青蛙起了作用。

[ɪn][ðə; ði] [stɪl] [dɔːn] [θɪŋz] [keɪm] ['seɪlɪŋ] ['dʒɪmiz] [wei] ,
In the still dawn things came sailing Jimmy's way ,
在 这 仍然 黎明 事物 来了 帆船 吉米的 方式 ,

在黎明前的寂静中，事情朝着吉米的方向发展。

[həːl] [baɪ] ['kæptɪnz] [wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'prest] ['merimənt] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn] [aɪz] [ðæt]
hurled by captains with a twinkle of repressed merriment dancing in eyes that
投掷 经过 队长 和 一个 闪烁 的 压抑 欢乐 跳舞 在 眼睛 那
[wɜː(r); wə(r)]['kaɪndlɪə][ænd; ənd][mɔː(r)] ['tɒlərənt] [ðæn; ðən] ['dʒɪmi] [driːmd] .
were kindlier and more tolerant than Jimmy dreamed .
是 更友善 和 更多的 宽容 比 吉米 梦见 .

队长们投掷着球，眼中闪烁着压抑的喜悦，他们的眼神比吉米梦寐以求的还要和善宽容。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [fəʊk][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði] ['rɪvəˌbəʊt] ['dʒɪmi]
Just because shantyboat folk had no right to insult the riverboats Jimmy
只是 因为 - 民间 有 不 正确的 到 侮辱 这 河船 吉米
[hæd; həd] [kə'lektɪd] ['fɔːti] ['empti] [tə'bækəʊ][tɪnz] ,
had collected forty empty tobacco tins ,
有 集 四十 空的 烟草 罐头 ,

仅仅因为棚户船上的居民没有权利侮辱河船，吉米就收集了四十个空的烟草罐。

[ə; eɪ] [daʊn] - [æt; ət] - [hiːlz] [ʃuː] , [ə; eɪ] [sɪəz] ['rəʊbʌk] ['kætəlɒg] [ænd; ənd] — [mɔː(r)] [rəʊld] [ʌp]
a down - at - heels shoe , a Sears Roebuck catalogue and — more rolled up
一个 向下 - 在 - 高跟鞋 鞋 , 一个 西尔斯 罗巴克 目录 和 — 更多的 滚动 向上
['njuːzˌpeɪpəz] [ðæn; ðən] ['dʒɪmi] [kʊd; kəd]['evə(r)] [riːd] .
newspapers than Jimmy could ever read .
报纸 比 吉米 可以 曾经 读 .

一只破旧的鞋子，一本西尔斯百货公司的产品目录，还有——比吉米能读完的还要多的卷起来的报纸。

['dʒɪmi] [kʊd; kəd] [riːd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Jimmy could read , of course .
吉米 可以 读 , 的 课程 .

吉米当然识字。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['bædli]['ʌŋk(ə)l] [əl] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [njuː] [peə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːz] , ['dʒɪmiz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
No matter how badly Uncle Al needed a new pair of shoes , Jimmy's education
不 事情 如何 糟糕 叔叔 阿尔 需要 一个 新的 一对 的 鞋 , 吉米的 教育
[keɪm] [fɜːst] .
came first .
来了 第一的 .

尽管阿尔叔叔非常需要一双新鞋，但吉米的学业始终是第一位的。

[səʊ] ['dʒɪmi] [hæd; həd] [spent] [sɪks] [w'ɪntəz] [ə'ʃɔː(r)] [ɪn][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] ['græmə(r)] [skuːl] ,
So Jimmy had spent six winters ashore in a first - class grammar school ,
所以 吉米 有 花费 六 冬天 岸上 在 一个 第一的 - 班级 语法 学校 ,

所以吉米在岸上的一所一流文法学校度过了六个冬天。

[hɪz; ɪz] [bʊks] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] [ælz] " [njuː] ['ɔːrlənz] " ['mʌni] .
his books paid for out of Uncle Al's " New Orleans " money .
他的 图书 有薪酬的 为了 出去 的 叔叔 艾尔的 " 新的 奥尔良 " 钱 .

他的书是用阿尔叔叔在新奥尔良的钱买的。

['ʌŋk(ə)l] [əl] , ['bləʊɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['vɪnɪgə(r)][dʒʌg][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [swiːt] ['mjuːzɪk] ,
Uncle Al , blowing on a vinegar jug and making sweet music ,
叔叔 阿尔 , 吹 在 一个 醋 水壶 和 制作 甜的 音乐 ,

阿尔叔叔对着醋罐吹气，发出悦耳的音乐。

[ðə; ði] [həʊlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɒks] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [həʊlz] [ɪn] ['dʒɪmiz] [sɒks] .
the holes in his socks much bigger than the holes in Jimmy's socks .
这 孔 在 他的 袜子 很多 大 比 这 孔 在 吉米的 袜子 .

他袜子上的破洞比吉米袜子上的破洞大得多。

['ʌŋk(ə)l] [əl] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['sædli] , " [sʌm; səm] [deɪ] , [jʌŋ] ['felə(r)] ,
Uncle Al shaking his head and saying sadly , " Some day , young fella ,
叔叔 阿尔 摇晃 他的 头 和 说 令人遗憾的是 , " 一些 天 , 年轻的 伙计 ,

阿尔叔叔摇了摇头，悲伤地说："总有一天，年轻人，

[ai] [eɪnt] ['gənə] [sɪt][hɪə(r)] ['hɑːməˌnaɪzɪŋ] .
I ain't gonna sit here harmonizing .
我 不是 将会 坐 这里 和谐 .

我才不会坐在这里唱和声呢。

[nəʊ] [sə'riː] !
No siree !
不 西里 !

绝对没有！

[aɪm] ['gənə] [bai] [maɪ'self][ə; eɪ][brænd] [njuː] [stɔː(r)][suːt] ,
I'm gonna buy myself a brand new store suit ,
我是 将会 买 我 一个 品牌 新的 店铺 套装 ,

我打算给自己买一套全新的店铺西装。

[treɪd] [ɪn] [ðɪs] [hɪə(r)][dʒɪg][dʒʌg][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪg] [raʊnd] ['bændʒəʊ] ,
trade in this here jig jug for a big round banjo ,
贸易 在 这 这里 夹具 水壶 为了 一个 大的 圆形的 班卓琴 ,

用这个小鼓换一把大圆班卓琴，

[ænd; ənd][haɪ][maɪ'self] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrdi] ['grɑː] .
and hie myself off to the Mardi Gras .
和 嗨 我 离开 到 这 马尔迪 格拉斯 .

然后我就匆匆赶往狂欢节。

[eɪnt] [tuː] [əʊld] ['ðætəweɪ] [tuː; tə][gɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] [aʊt] [ɒv; əv][laɪf] , [jʌŋ] ['felə(r)] !
Ain't too old thataway to git a little fun out of life , young fella !
不是 也 老的 那边 到 git 一个 小的 乐趣 出去 的 生活 , 年轻的 伙计 !

年轻人，年纪还不算大，享受生活还为时过早！

" [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['ʌŋk(ə)l] [əl] .
" Poor old Uncle Al .
" 贫穷的 老的 叔叔 阿尔 .

可怜的老阿尔叔叔。

[ðə; ði] ['mʌni] [id] [seɪvd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɑːrdi]['grɑː]['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [fɑː(r)]
The money he'd saved up for the Mardi Gras never seemed to stretch far
这 钱 他会 已保存 向上 为了 这 马尔迪 格拉斯 绝不 似乎 到 拉紧 远的
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

他为狂欢节攒下的钱似乎总是不够用。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] ['kaɪndnəs] [ɪn] [hɪm] [tuː; tə] [stretʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['baijuː]
There was enough kindness in him to stretch like a rainbow over the bayous
那里 曾是 足够的 仁慈 在 他 到 拉紧 喜欢 一个 彩虹 超过 这 河湾
[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv] [swiːt] ,
and the river forests of sweet ,
和 这 河 森林 的 甜的 ,

他心中充满善良，如同彩虹般洒满河湾和河畔森林，甜美无比。

['rʌslɪŋ] [paɪn][fɔː(r); fə(r)][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] .
rustling pine for as far as the eye could see .
沙沙声 松树 为了 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 看 .

目之所及皆是沙沙作响的松树声。

[ɪ'nʌf] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ræp] [ɔːl] [ɒv; əv] ['dʒɪmiz] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [gləʊ] ,
Enough kindness to wrap all of Jimmy's life in a glow ,
足够的 仁慈 到 裹 全部 的 吉米的 生活 在 一个 辉光 ,

足以让吉米的整个人生都笼罩在温暖的光辉之中。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['dʒɪmiz] ['sɪstə(r)][æz; əz] [wel] .
and the life of Jimmy's sister as well .
和 这 生活 的 吉米的 姐姐 作为 出色地 .

以及吉米妹妹的生活。

['dʒɪmiz] ['peərənts][hæd; həd][daɪd][ɒv; əv]['wɪntə(r)] [njuː'məʊniə] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['ʌŋk(ə)l] [əl] .
Jimmy's parents had died of winter pneumonia too soon to appreciate Uncle Al .
吉米的 父母 有 死亡 的 冬天 肺炎 也 很快 到 欣赏 叔叔 阿尔 .

吉米的父母因冬季肺炎过早去世，没能好好珍惜阿尔叔叔。

[bʌt; bət][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ['evriwʌn] [njuː] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [əl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .
But up and down the river everyone knew that Uncle Al was a great man .
但 向上 和 向下 这 河 每个人 知道 那 叔叔 阿尔 曾是 一个 伟大的 男人 .

但从河的上到下，每个人都知道阿尔叔叔是个伟大的人。

['enəmɪz] ?
Enemies ?
敌人 ?

敌人？

[wel] , [ʃʊə(r)] , [ɔːl] [greɪt] [men] [meɪd] ['enəmɪz] , ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] ?
Well , sure , all great men made enemies , didn't they ?
出色地 , 当然 , 全部 伟大的 男人 制成 敌人 , 没有 他们 ?

没错，所有伟人都会树敌，不是吗？

[ðə; ði] ['haːmən] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] ['daʊnraɪt] ['sɪnfl] [ə'baʊt] ['kæriɪŋ] [ðeə(r)] [fj'uːdɪŋ] ['miːnnəs]
The Harmon brothers were downright sinful about carrying their feuding meanness
这 哈蒙 兄弟 是 彻头彻尾 罪恶的 关于 携带 他们的 争吵 卑鄙
[raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːstep] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] [əl] ,
right up to the doorstep of Uncle Al ,
正确的 向上 到 这 家门口 的 叔叔 阿尔 ,

哈蒙兄弟俩简直罪恶滔天，他们竟然把彼此间的仇恨和恶意带到了阿尔叔叔的家门口。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːstep] .
if it could be said that a man living in a shantyboat had a doorstep .
如果 它 可以 是 说 那 一个 男人 活的 在 一个 - 有 一个 家门口 .

如果说住在棚屋船上的人也有家门口的话。

['ʌŋk(ə)l] [əl] [meɪd] [bɪg] [kætʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haːmən] ['brʌðəz] ['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [lʌk] .
Uncle Al made big catches and the Harmon brothers never seemed to have any luck .
叔叔 阿尔 制成 大的 捕获物 和 这 哈蒙 兄弟 绝不 似乎 到 有 任何 运气 .

阿尔叔叔总能接到大球，而哈蒙兄弟似乎总是运气不佳。

[səʊ] ,
So ,
所以 ,

所以，

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['dʒɪmi] [wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [kə'rəʊsɪv] ['envi] [kʊd; kəd][biː; bi] [ðə; ði] ['haːmən] ['brʌðəz] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [fj'uːdɪŋ] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] [əl] .
long before Jimmy was old enough to understand how corrosive envy could be the Harmon brothers had started feuding with Uncle Al .
长的 前 吉米 曾是 老的 足够的 到 理解 如何 腐蚀性 嫉妒 可以 是 这 哈蒙 兄弟 有 开始 争吵 和 叔叔 阿尔 .

早在吉米还小到无法理解嫉妒的腐蚀性之前，哈蒙兄弟就和阿尔叔叔开始结怨了。

" ['dʒɪmi] , [hɪə(r)] ['kʌmz] [ðə; ði] ['nætʃɪz] [bel] !
" Jimmy , here comes the Natchez Belle !
" 吉米 , 这里 来 这 纳奇兹 美女 !

“吉米，纳奇兹美女号来了！”

['ʌŋk(ə)l] [əl] [sez] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][get] [hɪm][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] .
Uncle Al says for you to get him a newspaper .
叔叔 阿尔 说道 为了 你 到 得到 他 一个 报纸 .

阿尔叔叔让你给他买份报纸。

[ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][juː; jʊ][gɒt] [hɪm] ['jestədeɪ] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [riːd] [nəʊ] - [weɪz] .
The newspaper you got him yesterday he couldn't read no - ways .
这 报纸 你 得到 他 昨天 他 不能 读 不 - 方式 .

你昨天给他的那份报纸，他根本看不懂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['səʊkɪŋ] [wet] !
It was soaking wet !
它 曾是 浸泡 湿的 !

外面湿透了！

" ['dʒɪmi] [tɜːnd] [tuː; tə]['glaʊə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
" Jimmy turned to glower at his sister .
" 吉米 转向 到 怒视 在 他的 姐姐 .

吉米转过身，怒视着他的妹妹。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)]['pɪgteɪl] [æn] [wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɒmbɔɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] — [nəʊ] - [weɪz] .
Up and down the river Pigtail Anne was known as a tomboy , but she wasn't — no - ways .
向上 和 向下 这 河 猪尾巴 安妮 曾是 已知 作为 一个 假小子 , 但 她 不是 — 不 - 方式 .

在河上下游，人们都称“小辫子安妮”为假小子，但她其实不是——绝对不是。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[wɒz; wəz] ['dʒɪmiz] ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] .
was Jimmy's little sister .
曾是 吉米的 小的 姐姐 .

她是吉米的妹妹。

[ðæt] [ment] ['dʒɪmi] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd][wɔː(r)][ðə; ði][pænts] ,
That meant Jimmy was the man in the family , and wore the pants ,
那 意思是 吉米 曾是 这 男人 在 这 家庭 , 和 穿着 这 裤子 ,

这意味着吉米是家里的顶梁柱，说了算。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['pɪgteɪl] [sed] [ɔː(r)][dɪd][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['mɪnɪt] .
and nothing Pigtail said or did could change that for one minute .
和 没有什么 猪尾巴 说 或者 做过 可以 改变 那 为了 一 分钟 .

无论小辫子说什么做什么，都无法改变这一点，哪怕一分钟也不行。

" [doʊnt] [jel] [æt; ət][ˌem 'iː] !
" Don't yell at me !
" 不 叫喊 在 我 !

“别对我大吼大叫！”

" ['dʒɪmi] [kəm'pleɪnd] .
" Jimmy complained .
" 吉米 抱怨 .

吉米抱怨道。

" [haʊ] [kæn; kən][ai][get] ['kæptɪn] ['sɪmənz] [mæd] [ɪf] [juː; jʊ][get][ˌem 'iː][mæd][fɜːst] ?
" How can I get Captain Simmons mad if you get me mad first ?
" 如何 能 我 得到 队长 西蒙斯 疯狂的 如果 你 得到 我 疯狂的 第一的 ?

“如果你先惹我生气，我怎么可能惹西蒙斯船长生气呢？”

[hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Have a heart , will you ?
有 一个 心 , 将要 你 ?

你有良心吗？

" [bʌt; bət]['pɪgteɪl] [æn] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bʌdʒ] .
" But Pigtail Anne refused to budge .
" 但 猪尾巴 安妮 拒绝 到 预算 .

但小辫子安妮却不肯让步。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['nætʃɪz] [bel] [luːm] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['blɒtɪd]
Even when the Natchez Belle loomed so close to the shantyboat that it blotted
甚至 什么时候 这 纳奇兹 美女 迫近 所以 关闭 到 这 - 那 它 印迹
[aʊt] [ðə; ði][skaɪ][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kraʊd] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] ,
out the sky she continued to crowd her brother ,
出去 这 天空 她 持续 到 人群 她 兄弟 ,

即使“纳奇兹美女号”的船身如此靠近棚屋船，遮蔽了天空，她仍然紧紧地围着她的哥哥。

[prɪ'ventɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm]['həʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][frɒg][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['kæptɪn] ['sɪmənz] [skwɜːm] .
preventing him from holding up the frog and making Captain Simmons squirm .
预防 他 从 保持 向上 这 青蛙 和 制作 队长 西蒙斯 蠕动 .

阻止他举起青蛙，让西蒙斯船长感到难堪。

[bʌt; bət] ['dʒɪmi] [gɒt] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] ['eniweɪ] .
But Jimmy got the newspaper anyway .
但 吉米 得到 这 报纸 反正 .

但吉米还是拿到了报纸。

['kæptɪn] ['sɪmənz] [hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] ['tɒmbɔɪ] [saɪ'kɒlədʒi] ,
Captain Simmons had a keen insight into tomboy psychology ,
队长 西蒙斯 有 一个 敏锐的 洞察力 进入 假小子 心理学 ,

西蒙斯上尉对假小子心理有着敏锐的洞察力。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nætʃɪz] [bel] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['pɪgteɪl]
and from the bridge of the Natchez Belle he could see that Pigtail
和 从 这 桥 的 这 纳奇兹 美女 他 可以 看 那 猪尾巴
[wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [laɪf] ['mɪzrəbl] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɪmi] .
was making life miserable for Jimmy .
曾是 制作 生活 悲惨的 为了 吉米 .

从纳奇兹贝尔号的船桥上，他看到小辫子让吉米的日子不好过。

[truː] — ['dʒɪmi] [hæd; həd][nəʊ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['pækɪt] [bəʊts] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] [gʊd]
True — Jimmy had no respect for packet boats and deserved a good
真的 — 吉米 有 不 尊重 为了 包 船 和 应得的 一个 好的
['traʊnsɪŋ] .
trouncing .
惨败 .

没错——吉米对客船毫无尊重，活该被狠狠揍一顿。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ]['skræpə(r)][ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz] !
But what a scrapper the lad was !
但 什么 一个 刮板 这 小伙子 曾是 !

但这小子真是个斗士！

['nevə(r)] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['seksɪz][ðə; ði] [men] [ɒv; əv][ðə; ði]
Never let it be said that in a struggle between the sexes the men of the
绝不 让 它 是 说 那 在 一个 斗争 之间 这 性别 这 男人 的 这
['rɪvə(r)][dɪd] [nɒt] [stænd] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] .
river did not stand shoulder to shoulder .
河 做过 不是 站立 肩膀 到 肩膀 .

永远不要说在男女之间的斗争中，河边的男人们没有并肩作战。

[ðə; ði]['peɪpə(r)] [keɪm] ['seɪlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [braʊn] ['wɔːtə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] - ['belid] ['bʌfələʊ]
The paper came sailing over the shining brown water like a white - bellied buffalo
这 纸 来了 帆船 超过 这 灼灼 棕色的 水 喜欢 一个 白色的 - 肚子 水牛
[kæt] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [slɪŋ] .
cat shot from a sling .
猫 射击 从 一个 吊索 .

纸张像被弹弓射出的白腹水牛猫一样，飞过闪亮的棕色水面。

['pɪgteɪl] [græbd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] ['dʒɪmi] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ʃʌv] .
Pigtail grabbed it before Jimmy could give her a shove .
猪尾巴 抓住 它 前 吉米 可以 给 她 一个 推 .

小辫子在吉米推她之前就抓住了它。

['kɑːmli] [ʃiː; ʃi] [ʌn'ræpt] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['tɪltɪd] [ɪn] ['belɪkəʊs] [dɪ'faɪəns] .
Calmly she unwrapped it , her chin tilted in bellicose defiance .
平静地 她 拆开 它 , 她 下巴 斜 在 好战的 蔑视 .

她镇定地拆开包装，下巴微微抬起，带着一丝挑衅的神情。

[æz; əz][ðə; ði] ['nætʃɪz] [bel] ['dwindl] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['leɪzi] , ['saɪprəs] - ['ʃædəʊd] [bend] ['pɪgteɪl] [æn]
As the Natchez Belle dwindled around a lazy , cypress - shadowed bend Pigtail Anne
作为 这 纳奇兹 美女 减少 大约 一个 懒惰的 , 柏 - 阴影 弯曲 猪尾巴 安妮
[bɪ'keɪm] [ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] ['biːɪŋ] ,
became a superior being ,
成为 一个 优越的 存在 ,

当纳奇兹贝尔号缓缓驶过一个慵懒的、柏树荫蔽的弯道时，小辫安妮变成了一个超凡脱俗的存在。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] ['ɔːrə] .
wrapped in a cosmopolitan aura .
包装 在 一个 国际化 灵气 .
笼罩在一种国际化的氛围中。

[ə; eɪ][waɪd] - [aɪd] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒn][ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] [dek] ,
A wide - eyed little girl on a swaying deck ,
一个 宽的 - 眼睛 小的 女孩 在 一个 摇晃 甲板 ,
一个睁大眼睛的小女孩站在摇晃的甲板上，

[ðə; ði] [greɪt] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] ['rʌʃɪŋ] [streɪt] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .
the great outside world rushing straight toward her from all directions .
这 伟大的 外部 世界 匆忙 直的 朝向 她 从 全部 方向 .
外面的世界从四面八方向她奔涌而来。

['pɪgteɪl][kʊd; kəd] [teɪk] [ðæt] [wɜːld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [straɪd] .
Pigtail could take that world in her stride .
猪尾巴 可以 拿 那 世界 在 她 步幅 .
小辫子能轻松应对那个世界。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [peɪdʒ] [best] ,
She liked the fashion page best ,
她 喜欢 这 时尚 页 最好的 ,
她最喜欢时尚版面。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'bʌv] ['klɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] .
but she was not above clicking her tongue at everything in the paper .
但 她 曾是 不是 多于 点击 她 舌头 在 一切 在 这 纸 .
但她对报纸上的每件事都忍不住咂舌。

" ['kɪdnæp][plɒt] [lɪŋkt] [tuː; tə]['eəlaɪnə(r)] [kræʃ] ['kɪlɪŋ] ['fɪfti] , " [ʃiː; ʃi] [riːd] .
" Kidnap plot linked to airliner crash killing fifty , " she read .
" 绑架 阴谋 链接 到 客机 碰撞 杀 五十 , " 她 读 .
她读道：“绑架阴谋与造成五十人死亡的客机坠毁事件有关。”

" [red] [sɒks][blæŋk] [jæŋks] !
" Red Sox blank Yanks !
" 红色的红袜队 空白的 扬克斯 !
红袜队完胜洋基队！

['kɒŋgres] [sɪts] [tə'deɪ] , [vau] ['vendʒəns] !
Congress sits today , vowing vengeance !
国会 坐着 今天 , 发誓 复仇 !
国会今天开会，誓言复仇！

['mɪljən] ['dɒlə(r)][eə'res; 'eərəs] [i'ləup] [wɪð] [ə; eɪ] [klɑːk] !
Million dollar heiress elopes with a clerk !
百万 美元 女继承人 私奔 和 一个 职员 !
百万富翁继承人与职员私奔！

[kɔːt] [lets] [dɒg] [pɪk] ['əʊnə(r)] !
Court lets dog pick owner !
法庭 让我们 狗 挑选 所有者 !
法院允许狗狗自行选择主人！

[gɜːl][ɒv; əv] [eɪt] [kɪlz] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][ɪn][ˌæksɪ'dent(ə)l] ['ʃuːtɪŋ] ! "
Girl of eight kills her brother in accidental shooting ! "
女孩 的 八 杀戮 她 兄弟 在 偶然 射击 ! "
八岁女孩意外枪杀弟弟！

" [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [pʊʃ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [raɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] , " ['dʒɪmi] ['mʌtə] .
" I ought to push your face right down in the mud , " Jimmy muttered .
" 我 应该 到 推 你的 脸 正确的 向下 在 这 泥 , " 吉米 低声说道 .
“我真想把你的脸按进泥里，”吉米嘟囔道。

" [doʊnt][juː; jʊ][deə(r)] !

" Don't you dare !

" 不 你 敢 !

你敢!

[aɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [siː] [wʌts] ['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ! "

I've a right to see what's going on in the world ! "

我已经 一个 正确的 到 看 是什么 去 在 在 这 世界 ! "

我有权了解世界上正在发生的事情!

" [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði]['peɪpə(r)][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l] [əl] ! "

" You said the paper was for Uncle Al ! "

" 你 说 这 纸 曾是 为了 叔叔 阿尔 ! "

你说这份文件是给阿尔叔叔的!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [wen] [ai][get] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

" It is — when I get finished with it .

" 它 是 — 什么时候 我 得到 完成的 和 它 .

"等我做完之后就是了。"

" ['dʒɪmi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [rɪst] [ænd; ənd][praɪ][ðə; ði]['peɪpə(r)]

" Jimmy started to take hold of his sister's wrist and pry the paper

" 吉米 开始 到 拿 抓住 的 他的 姐妹 手腕 和 撬 这 纸

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][klɑːsp] .

from her clasp .

从 她 搭扣 .

吉米开始抓住他妹妹的手腕，从她的表扣里撬出那张纸。

['əʊnli] ['stɑːtɪd] — [fɔː(r); fə(r)][æz; əz]['pɪgteɪl] ['rigl] [bæk] ['sʌnlaɪt] [fel] [ɒn][ə; eɪ] ['ʃædoʊd] [pɑːt]

Only started — for as Pigtail wriggled back sunlight fell on a shadowed part

仅有的 开始 — 为了 作为 猪尾巴 扭动 后退 阳光 跌倒 在 一个 阴影 部分

[ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [druː] ['dʒɪmiz] [geɪz] [æz; əz] ['sʌnlaɪt] [drɔːz] [djuː] .

of the paper which drew Jimmy's gaze as sunlight draws dew .

的 这 纸 哪个 画 吉米的 目光 作为 阳光 平局 露 .

才刚刚开始——当小辫子扭动着身子向后退时，阳光洒在纸的阴影处，吸引了吉米的目光，就像阳光吸引露水一样。

[ɪk'saɪtɪŋ] ['wʌznt] [ðə; ði] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hedlaɪn] .

Exciting wasn't the word for the headline .

激动人心 不是 这 单词 为了 这 标题 .

用"激动人心"来形容这个标题并不恰当。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [bleɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪdʒ][æt; ət] ['dʒɪmi] [æz; əz][hiː; hi] [stɛərd] ,

It seemed to blaze out of the page at Jimmy as he stared ,

它 似乎 到 火焰 出去 的 这 页 在 吉米 作为 他 凝视 ,

吉米盯着看的时候，那东西仿佛要从纸页上跳出来一样。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['nʌdʒɪŋ] - ['ʃəʊldə(r)] .

his chin nudging Pigtail's shoulder .

他的 下巴 轻推 - 肩膀 .

他的下巴轻轻蹭了蹭小辫子的肩膀。

[njuː] ['flaɪɪŋ] ['mɒnstə(r)] [rɪ'pɔːtɪd] ['bleɪzɪŋ] [gʌlf] [steɪt] [skaɪz]

NEW FLYING MONSTER REPORTED BLAZING GULF STATE SKIES

新的 飞行 怪物 据报道 炽烈 海湾 状态 天空

据报道，一种新型飞行怪物在墨西哥湾沿岸各州上空肆虐

['dʒɪmi] [snætʃt] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [bækt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['pɪgteɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gluːd] [tuː; tə]

Jimmy snatched the paper and backed away from Pigtail , his eyes glued to

吉米 抢夺 这 纸 和 支持的 离开 从 猪尾巴 , 他的 眼睛 胶合 到

[ðə; ði] ['hedlaɪn] .

the headline .

这 标题 .

吉米一把抢过报纸，从猪尾巴身边退开，眼睛死死地盯着头条新闻。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [haʊ'evə(r)] .
He was kind to his sister , however .
他 曾是 种类 到 他的 姐姐 , 然而 .

但他对妹妹很友善。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [njuːz] ['aɪtəm][ə'laʊd] , [ɪf] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [səʊ] ['stɑːtlɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld]
He read the news item aloud , if an account so startling could be called
他 读 这 消息 物品 大声 , 如果 一个 帐户 所以 令人震惊 可以 是 称为
[æn; ən]['aɪtəm] .
an item .
一个 物品 .

他大声朗读了这条新闻，如果如此耸人听闻的报道也能被称为新闻的话。

[tuː; tə] ['dʒɪmi] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] [bɜːst] [ɒv; əv] [lait] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
To Jimmy it seemed more like a dazzling burst of light in the sky .
到 吉米 它 似乎 更多的 喜欢 一个 耀眼的 爆裂 的 光 在 这 天空 .

在吉米看来，那更像是天空中一道耀眼的闪光。

" [ə; eɪ] [njuː] ['ɔːrlənz] ['rezɪdənt] [rɪ'pɔːtɪd] [tə'deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][bɪg] [braɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] -
" A New Orleans resident reported today that he saw a big bright object '
" 一个 新的 奥尔良 居民 据报道 今天 那 他 锯 一个 大的 明亮的 目的 -
['raʊndɪʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪsk] - ['flaɪɪŋ] [nɔːθ] ,
roundish like a disk ' flying north ,
圆圆的 喜欢 一个 磁盘 - 飞行 北 ,

“一位新奥尔良居民今天报告说，他看到一个又大又亮的物体，‘像圆盘一样’，向北飞行。”

[ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] .
against the wind .
反对 这 风 .

顶风。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['laɪtɪd] [ʌp] [frɒm; frəm][ˌɪn'saɪd] ! -
' It was all lighted up from inside ! '
- 它 曾是 全部 照明 向上 从 里面 ! -

“里面灯火通明！”

[ðə; ði][əb'zɜːvə(r)]['steɪtɪd] .
the observer stated .
这 观察员 声明 .

观察员说道。

- [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [tel] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv][laɪf] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [θɪŋ] .
' As far as I could tell there were no signs of life aboard the thing .
- 作为 远的 作为 我 可以 告诉 那里 是 不 标志 的 生活 船上 这 事物 .

据我观察，船上没有任何生命迹象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['sɔːsəz] ['priːviəsli] [rɪ'pɔːtɪd] ! - "
It was much bigger than any of the flying saucers previously reported ! ' "
它 曾是 很多 大 比 任何 的 这 飞行 碟子 之前 据报道 ! - "

它比之前报道过的任何飞碟都要大得多！

" ['piːp(ə)l] [kiːp] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] !
" People keep seeing them !
" 人们 保持 看到 他们 !

“人们总是看到它们！”

" ['dʒɪmi] ['mʌtə] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
" Jimmy muttered , after a pause .
" 吉米 低声说道 , 后 一个 暂停 .

吉米停顿了一下，低声说道。

" ['nəʊbədi] [nəʊz] [weə(r)] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] !
" Nobody knows where they come from !
" 无人 知道 在哪里 他们 来 从 !

“没有人知道它们来自哪里！”

['sɔːsəz] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] , [haɪ] [ʌp][æt; ət] [naɪt] .
Saucers flying through the sky , high up at night .
碟子 飞行 通过 这 天空 , 高的 向上 在 夜晚 .

夜空中，飞碟在高空飞行。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [tuː] !
In the daytime , too !
在 这 白天 , 也 !

白天也是如此！

['meɪbi] [wɪr] ['biːɪŋ] [wɒtʃt] , ['pɪgteɪl] ! "
Maybe we're being watched , Pigtail ! "
或许 是 存在 观看 , 猪尾巴 ! "

“也许有人在监视我们，小辫子！”

" [wɒtʃt] ?
" Watched ?
" 观看 ?

看过吗?

['dʒɪmi] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
Jimmy , what do you mean ?
吉米 , 什么 做 你 意思是 ?

吉米，你什么意思?

[wɒt] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
What you talking about ?
什么 你 说 关于 ?

你在说什么?

" ['dʒɪmi] [steərd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [ðə; ði]['peɪpə(r)]['dʒɪg(ə)lɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][klɑːsp] .
" Jimmy stared at his sister , the paper jiggling in his clasp .
" 吉米 凝视 在 他的 姐姐 , 这 纸 抖动 在 他的 搭扣 .

吉米盯着他的妹妹，夹子里的纸片晃动着。

" [ɪts] [wei] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hed] , ['pɪgteɪl] !
" It's way over your head , Pigtail !
" 它是 方式 超过 你的 头 , 猪尾巴 !

“这远远超出你的理解范围，小辫子！”

" [hiː; hi] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" he said sympathetically .
" 他 说 同情地 .

他同情地说。

" [aɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] !
" I'll prove it !
" 患病的 证明 它 !

“我会证明的！”

[wʌts] [ə; eɪ]['plænɪt] ? "
What's a planet ? "
是什么 一个 行星 ? "

什么是行星?

" [ə; eɪ][stɑː(r)][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [juː; jʊ][dəʊp] !
" A star in the sky , you dope !
" 一个 星星 在 这 天空 , 你 太棒了 !

“天上的星星，你个笨蛋！”

" ['pɪgteɪl]['ɔːlməʊst] [skriːmd] .
" Pigtail almost screamed .
" 猪尾巴 几乎 尖叫 .

"小辫子差点尖叫起来。"

" [weɪtəl] ['ʌŋk(ə)l] [əl] [h'iəz] [wɒt] [ə; eɪ] ['miːni] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
" Wait'll Uncle Al hears what a meanie you are .
" 等待 叔叔 阿尔 听到 什么 一个 坏蛋 你 是 .

"等着瞧吧，阿尔叔叔会知道你有多坏。"

[ɪf] [ai] ['wʌznt] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [deə(r)][græb][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [ðæt] ['dʌznt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
If I wasn't your sister you wouldn't dare grab a paper that doesn't belong to you .
如果 我 不是 你的 姐姐 你 不会 敢 抓住 一个 纸 那 不 属于 到 你 .

如果我不是你姐姐，你不敢拿不属于你的纸。

" [piː] . -
" p . 29
" p . -

第29页

['dʒɪmi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'reɪdʒd] .
Jimmy refused to be enraged .
吉米 拒绝 到 是 愤怒 .

吉米拒绝生气。

" [ə; eɪ] ['plænɪts] [nɒt] [ə; eɪ][stɑː(r)] , ['pɪgteɪl] , " [hiː; hi] [sed] ['peɪʃntli] .
" A planet's not a star , Pigtail , " he said patiently .
" 一个 行星的 不是 一个 星星 , 猪尾巴 , " 他 说 耐心 .

"行星不是恒星，小猪，"他耐心地说。

" [ə; eɪ] [stɑːrz] [ə; eɪ] [bɪg] [bɔːl] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] .
" A star's a big ball of fire like the sun .
" 一个 明星的 一个 大的 球 的 火 喜欢 这 太阳 .

"恒星就像太阳一样，是一个巨大的火球。"

[ə; eɪ] ['plænɪt] [ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd] [kuːl] , [laɪk] [ðə; ði] [ɜːθ] .
A planet is small and cool , like the Earth .
一个 行星 是 小的 和 凉爽的 , 喜欢 这 地球 .

行星体积小、温度低，就像地球一样。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plænɪts] [meɪ] ['iːv(ə)n] [hæv; həv] ['piːp(ə)l] [ɒn] [ðem; ðəm] .
Some of the planets may even have people on them .
一些 的 这 行星 可能 甚至 有 人们 在 他们 .

有些行星上甚至可能有人类居住。

[nɒt] ['piːp(ə)l] [laɪk] [juː 'es] , [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
Not people like us , but people all the same .
不是 人们 喜欢 我们 , 但 人们 全部 这 相同的 .

虽然不是像我们这样的人，但他们都是人。

['meɪbi] [wɪr] [dʒʌst] [frɒgz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ! "
Maybe we're just frogs to them ! "
或许 是 只是 青蛙 到 他们 ! "

也许在它们眼里，我们就像青蛙一样！

" [jʊr; jər] ['kreɪzi] , ['dʒɪmi] !
" You're crazy , Jimmy !
" 你是 疯狂的 , 吉米 !

"吉米，你疯了！"

['kreɪzi] , ['kreɪzi] , [juː; jʊ][hɪə(r)] ?
Crazy , crazy , you hear ?
疯狂的 , 疯狂的 , 你 听到 ?

疯了，疯了，你听到了吗?

" ['dʒɪmi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [ðen] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [taɪt] .
" Jimmy started to reply , then shut his mouth tight .
" 吉米 开始 到 回复 , 然后 关闭 他的 嘴 紧的 .

吉米刚要回答，就紧紧闭上了嘴。

[bɪg] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [njuː] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv] ['stiːmbəʊt] ,
Big waves were nothing new in the wake of steamboats ,
大的 波浪 是 没有什么 新的 在 这 唤醒 的 汽船 ,

汽船航行时，巨浪并不罕见。

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['wʌznt] [dʒʌst]['raɪdɪŋ][ə; eɪ] [swel] .
but the shantyboat wasn't just riding a swell .
但 这 - 不是 只是 骑术 一个 膨胀 .

但那艘棚屋船不仅仅是在乘着波浪漂流。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['rɒkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] ['bærəl] [ɪn][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [bləʊ]
It was swaying and rocking like a floating barrel in the kind of blow
它 曾是 摇晃 和 摇滚 喜欢 一个 漂浮的 桶 在 这 种类 的 吹

它像一个漂浮的木桶一样，在狂风中摇晃不定。

- ['dredɪd] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] .
Shantyboaters dreaded worse than the thought of dying .
- 令人恐惧的 更糟 比 这 想法 的 垂死 .

棚屋船民们害怕的远不止死亡。

['dʒɪmi] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ][bɪg] [bləʊ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp] [fɑːst] .
Jimmy knew that a big blow could come up fast .
吉米 知道 那 一个 大的 吹 可以 来 向上 快速地 .

吉米知道，沉重的打击可能很快就会到来。

[streɪt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ][ɪn] [gʌst] , [frɒm; frəm][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] ,
Straight down from the sky in gusts , from all directions ,
直的 向下 从 这 天空 在 阵风 , 从 全部 方向 ,

阵阵强风从四面八方直落而下，

['bæŋɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [bəʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['raʊstəbaʊt] , ['slæmɪŋ] [dɔːz] , ['teərɪŋ] [ə'weɪ]
banging against the boat like a drunken roustabout , slamming doors , tearing away
砰砰作响 反对 这 船 喜欢 一个 醉 杂工 , 猛击 门 , 撕裂 离开
['mɔːrɪŋ] [plæŋks] .
mooring planks .
停泊 木板 .

像醉酒的工人一样在船上乱撞，砰砰地关上门，扯断系泊木板。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][kʊd; kəd] [raɪz] [fɑːst] [tuː] .
The river could rise fast too .
这 河 可以 上升 快速地 也 .

河水水位也可能迅速上涨。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['læʃɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌrɪkən] ['bləʊɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gʌlf] [ðə; ði]['rɪvə(r)][kʊd; kəd]
Under the lashing of a hurricane blowing up from the gulf the river could
在下面 这 鞭打 的 一个 飓风 吹 向上 从 这 海湾 这 河 可以
[lɪft] [ə; eɪ] - [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
lift a shantyboat right out of the water ,
举起 一个 - 正确的 出去 的 这 水 ,

在墨西哥湾刮起的飓风的猛烈冲击下，河水甚至可以将一艘简易船从水中卷起。

[ænd; ənd] [smæʃ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˌsmɪðəˈriːnz] [əˈgenst] [ə; eɪ] [triː] .
and smash it to smithereens against a tree .
和 粉碎 它 到 粉碎 反对 一个 树 .

然后把它狠狠地摔在树上，砸得粉碎。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [bləʊ] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm][dʒʌst][wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
But now the blow was coming from just one part of the sky .
但 现在 这 吹 曾是 未来 从 只是 一 部分 的 这 天空 .

但现在，打击只来自天空的某一部分。

[ə; eɪ] [ˈfʌn(ə)l] [ɒv; əv] [wɪnd] [wɒz; wəz] [ˈtʃɜːnɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)][ˈɪntuː][ə; eɪ] [waɪt] [frɒθ] [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ]
A funnel of wind was churning the river into a white froth and raising
一个 漏斗 的 风 曾是 搅拌 这 河 进入 一个 白色的 泡沫 和 提高
[bɪg] [swelz] [dəˈrektli] [ˌɒfˈʃɔː(r)] .
big swells directly offshore .
大的 涌浪 直接地 离岸 .

一股强劲的风将河水搅成一片白色的泡沫，并在近海掀起巨大的涌浪。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [ˈwʌznt] [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [wɒz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)][skaɪ] .
But the river wasn't rising and the sun was shining in a clear sky .
但 这 河 不是 上升 和 这 太阳 曾是 灼灼 在 一个 清除 天空 .

但是河水没有上涨，太阳也照常照耀着晴朗的天空。

[ˈdʒɪmi] [njuː] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈflʌdwɔːtə(r)] [stɔːm] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn] .
Jimmy knew a dangerous floodwater storm when he saw one .
吉米 知道 一个 危险的 洪水 风暴 什么时候 他 锯 一 .

吉米一眼就能看出这是危险的洪水风暴。

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dɑːk] [wɪð] [reɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [fiːl] [skeəd] ,
The sky had to be dark with rain , and you had to feel scared ,
这 天空 有 到 是 黑暗的 和 雨 , 和 你 有 到 感觉 害怕的 ,

天空一定阴沉沉的，下着雨，你一定感到害怕。

[ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv] [ˈdraʊnɪŋ] .
in fear of drowning .
在 害怕 的 溺水 .

害怕溺水。

[ˈdʒɪmi] [wɒz; wəz] [skeəd] , [ɔːl] [raɪt] .
Jimmy was scared , all right .
吉米 曾是 害怕的 , 全部 正确的 .

吉米确实很害怕。

[ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ræŋ] [truː] .
That part of it rang true .
那 部分 的 它 响铃 真的 .

那部分内容确实有道理。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhɒləʊ] , [sɪk] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] [ˈkʊd(ə)nt] [miːn] [ˈeniθɪŋ] [baɪ][ɪtˈself] , [hiː; hi][təʊld]
But a hollow , sick feeling in his chest couldn't mean anything by itself , he told
但 一个 空洞的 , 生病的 感觉 在 他的 胸部 不能 意思是 任何事物 经过 本身 , 他 讲述
[hɪmˈself] [ˈfɪəsli] .
himself fiercely .
他自己 激烈地 .

但他心里坚定地告诉自己，胸口那空虚、恶心的感觉本身并不代表什么。

[ˈpɪgteɪl] [æn] [sɔː] [ðə; ði] [dɪsk] [bɪˈfɔː(r)] [ˈdʒɪmi] [dɪd] .
Pigtail Anne saw the disk before Jimmy did .
猪尾巴 安妮 锯 这 磁盘 前 吉米 做过 .

小辫安妮比吉米先看到了光盘。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ænd; ənd] ['pɒɪntɪd] ['skaɪwədz] ,
She screamed and pointed skyward ,
她 尖叫 和 尖 向天空 ,

她尖叫着，手指指向天空。

[hɜː(r); hə(r)] [twɪn] [breɪdz] ['stændɪŋ] [streɪt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [laɪk] [ðə; ði] [rəʊps] [ɒn] [ə; eɪ] [beɪl] [ɒv; əv] ['kɒtn] ,
her twin braids standing straight out in the wind like the ropes on a bale of cotton ,
她 双 辫子 常设 直的 出去 在 这 风 喜欢 这 绳索 在 一个 包 的 棉布 ,

她的两条辫子在风中笔直地竖立着，就像棉花包上的绳子一样。

[wen] ['sməukstæk] [kə'læps] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['haʊlɪŋ] [sendz] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [gəʊsts] ['skɜːriːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌvə(r)] .
when smokestacks collapse and a savage howling sends the river ghosts scurrying for cover .
什么时候 烟囱 坍塌 和 一个 野蛮的 嚎叫 发送 这 河 鬼魂 匆匆忙忙 为了 覆盖 .

当烟囱倒塌，一声凄厉的嚎叫吓得河中的幽灵四处逃窜寻找掩护。

[streɪt] [daʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [ðə; ði] [dɪsk]
Straight down out of the sky the disk
直的 向下 出去 的 这 天空 这 磁盘

圆盘从天而降

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

[swuːp] , [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ,
swooped , a huge ,
俯冲 , 一个 巨大的 ,

俯冲而下，一个巨大的，

['spɪnɪŋ] [ʃeɪp] [æz; əz] [flæt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bʌkwiːt] [keɪk] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [heɪz] [ɒv; əv] ['bʌtəfæt] .
spinning shape as flat as a buckwheat cake swimming in a golden haze of butterfat .
旋转 形状 作为 平坦的 作为 一个 荞麦 蛋糕 游泳 在 一个 金的 阴霾 的 乳脂 .

旋转的形状扁平得像一块浸泡在金色乳脂薄雾中的荞麦饼。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪsk] ['dɪd(ə)nt] [rɪ'maɪnd] ['dʒɪmi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bʌkwiːt] [keɪk] .
But the disk didn't remind Jimmy of a buckwheat cake .
但 这 磁盘 没有 提醒 吉米 的 一个 荞麦 蛋糕 .

但这张光盘并没有让吉米想起荞麦蛋糕。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sləʊli] ['tɜːnɪŋ] [wiːl] [ɪn] [ðə; ði] ['paɪlət] [haʊs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rɒtɪŋ] [əʊld] ['rɪvəˌbəʊt] ,
It made him think instead of a slowly turning wheel in the pilot house of a rotting old riverboat ,
它 制成 他 思考 反而 的 一个 缓慢地 转弯 车轮 在 这 飞行员 房子 的 一个 腐烂 老的 河船 ,

它让他想到的不是一艘破旧河船驾驶室里缓缓转动的舵轮，

[ə; eɪ] [bɪg] , ['gəʊstli] [wiːl] [mænd] [baɪ] [ə; eɪ] ['stɪəzmən] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ded] ,
a big , ghostly wheel manned by a steersman a century dead ,
一个 大的 , 幽灵般的 车轮 有人值守 经过 一个 舵手 一个 世纪 死的 ,

一个巨大的、幽灵般的轮子，由一位百年前去世的舵手操控。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['sɑːkəts] [fɪld] [wɪð] ['flɪkərɪŋ] [swɒmp] [laɪts] .
his eye sockets filled with flickering swamp lights .
他的 眼睛 插座 已填 和 闪烁 沼泽 灯 .

他的眼眶里充满了闪烁的沼泽灯光。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['dʒɪmi] [wɒnt] [tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [haɪd] .
It made Jimmy want to run and hide .
它 制成 吉米 想 到 跑步 和 隐藏 .

这让吉米只想逃跑躲藏起来。

['ɔːlməʊst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [wɒnt] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ,
Almost it made him want to cling to his sister ,
几乎 它 制成 他 想 到 黏着 到 他的 姐姐 ,

这几乎让他想要紧紧抱住妹妹。

['kɒntent] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [pænts] [ɪf] ['əʊnli] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [speəd] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] .
content to let her wear the pants if only he could be spared the horror .
内容 到 让 她 穿 这 裤子 如果 仅有的 他 可以 是 幸存 这 恐怖 .

如果能让他免受这种恐怖经历的折磨，他很乐意让她做主。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['tʃɪlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪsk] [ðæt] ['dʒɪmiz] [hɑːt] [bɪ'gæn] ['liːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪnɪgə(r)] [dʒʌg] ['bɒbɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kæp'saɪzɪŋ] ['fɪʃˌbəʊt] .
For there was something so chilling about the downsweeping disk that Jimmy's heart began leaping like a vinegar jug bobbing about in the wake of a capsizing fishboat .
为了 那里 曾是 某物 所以 令人不寒而栗 关于 这 向下扫射 磁盘 那 吉米的 心 开始 跳跃 喜欢 一个 醋 水壶 上下摆动 关于 在 这 唤醒 的 一个 倾覆 渔船 .

因为那向下翻滚的圆盘有种令人不寒而栗的感觉，吉米的心跳得像翻船的渔船上的醋罐一样剧烈跳动。

['ləʊə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊə(r)] [ðə; ði] [dɪsk] [swept] , ['treɪlɪŋ] [pluːmz] [ɒv; əv] [waɪt] [sməʊk] ,
Lower and lower the disk swept , trailing plumes of white smoke ,
降低 和 降低 这 磁盘 扫荡 , 尾随 羽流 的 白色的 抽烟 ,

圆盘越降越低，拖着缕缕白烟，

['læʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [bləʊ] .
lashing the water with a fearful blow .
鞭打 这 水 和 一个 可怕 吹 .

猛烈地拍打着水面。

[streɪt] [daʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['saɪprəs] ['wɪldənəs] [ðæt] [frɪndʒd] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk] ,
Straight down over the cypress wilderness that fringed the opposite bank ,
直的 向下 超过 这 柏 荒野 那 流苏 这 对面的 银行 ,

径直向下，越过对岸边缘的柏树林，

[ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] ['wɪslɪŋ] [saʊnd] ,
and then out across the river with a long - drawn whistling sound ,
和 然后 出去 穿过 这 河 和 一个 长的 - 绘制 吹口哨 声音 ,

然后发出悠长的哨声，飘过河面。

[laʊdə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [eə(r)] - ['sʌkɪŋ] [deθ] [gɑːsps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['bʌfələʊ] [kæts] .
louder than the air - sucking death gasps of a thousand buffalo cats .
更大声 比 这 空气 - 吸吮 死亡 喘息 的 一个 千 水牛 猫 .

比上千只野牛猫临死前的窒息声还要响亮。

['dʒɪmi] ['dɪd(ə)nt] [siː] [ðə; ði] [dɪsk] [straɪk] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv]
Jimmy didn't see the disk strike the shining broad shoulders of the Father of
吉米 没有 看 这 磁盘 罢工 这 灼灼 广阔 肩膀 的 这 父亲 的
['wɔːtəz] ,
Waters ,
沃特斯 ,

吉米没有看到圆盘击中了水之父那闪亮宽阔的肩膀。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bend] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nætʃɪz] [bel] [hæd; həd] [stiːmd] [səʊ] ['praʊdli] [hɪd] [ðə; ði]
for the bend around which the Natchez Belle had steamed so proudly hid the
为了 这 弯曲 大约 哪个 这 纳奇兹 美女 有 蒸 所以 自豪地 隐藏 这
[skaɪ] ['mɒnstə(r)] [frɒm; frəm] [vjuː] .
sky monster from view .
天空 怪物 从 看法 .

纳奇兹美女号骄傲地驶过的一个弯道，将天空中的怪物遮蔽了起来。

[bʌt; bət] ['dʒɪmi] [dɪd] [siː] [ðə; ði] ['wɔːtəspaʊt] ,
But Jimmy did see the waterspout ,
但 吉米 做过 看 这 龙卷风 ,

但吉米确实看到了水龙卷。

['spaɪrəlɪŋ] ['skaɪwədz] [laɪk] [ðə; ði] ['ætəm] [bɒm] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [id] ['gɒgəld] [æt; ət] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv]
spiraling skyward like the atom bomb explosion he'd goggled at in the pages of
螺旋式 向天空 喜欢 这 原子 炸弹 爆炸 他会 戴护目镜 在 在 这 页面 的
[æn; ən] [əʊld] [laɪf] [ˌmægə'ziːn] ,
an old Life magazine ,
一个 老的 生活 杂志 ,

像他在一本旧《生活》杂志上看到的原子弹爆炸那样，螺旋式地冲向天空。

[ɔːl] [smʌdʒd] [naʊ] [wɪð] ['ɔɪli] ['θʌmprɪnt] .
all smudged now with oily thumbprints .
全部 模糊的 现在 和 油腻的 指纹 .

现在上面都沾满了油腻腻的指纹。

[dʒʌst] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] [waɪt] ['mʌʃrʊm] ['ʃuːtɪŋ]
Just a roaring for an instant — and a big white mushroom shooting
只是 一个 咆哮 为了 一个 立即的 — 和 一个 大的 白色的 蘑菇 射击
[streɪt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] .
straight up into the sky .
直的 向上 进入 这 天空 .

只听一声巨响——然后一朵巨大的白色蘑菇云直冲云霄。

[ðen] , ['sləʊli] , [ðə; ði] ['mʌʃrʊm] [dɪ'keɪd] [ænd; ənd] [fel] [bæk] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['stɪlnəs]
Then , slowly , the mushroom decayed and fell back , and an awful stillness
然后 , 缓慢地 , 这 蘑菇 腐烂的 和 跌倒 后退 , 和 一个 可怕 寂静
['set(ə)ld] [daʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .
settled down over the river .
定居 向下 超过 这 河 .

然后，蘑菇慢慢腐烂掉落，河面上陷入了可怕的寂静。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] [frɒm; frəm] ['pɪgteɪl] [æn] .
The stillness was broken by a shrill cry from Pigtail Anne .
这 寂静 曾是 破碎的 经过 一个 尖锐 哭 从 猪尾巴 安妮 .

寂静被小辫安妮的一声尖锐叫声打破。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['sɔːsə(r)] !
" It was a flying saucer !
" 它 曾是 一个 飞行 碟子 !

“那是一架飞碟！”

['dʒɪmi] , [wɪv] [siːn] [wʌn] !
Jimmy , we've seen one !
吉米 ，我们已经 已见 一 ！

吉米，我们看到一个了！

[wɪv] [siːn] [wʌn] !
We've seen one !
我们已经 已见 一 ！

我们见过一个！

[wɪv] — "
We've — "
我们已经 — "

我们已经——”

" [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] , ['pɪgteɪl] !
" Shut your mouth , Pigtail !
" 关闭 你的 嘴 ， 猪尾巴 ！

“闭嘴，小辫子！”

" ['dʒɪmi] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [stɛərd] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [hɪz; ɪz] [tʃest] [ə; eɪ] ['θrɒbɪŋ] [eɪk] .
" Jimmy shaded his eyes and stared out across the river , his chest a throbbing ache .
" 吉米 阴影 他的 眼睛 和 凝视 出去 穿过 这 河 ， 他的 胸部 一个 悸动 疼痛 .

吉米用手遮住眼睛，凝视着河对岸，胸口一阵阵隐隐作痛。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['steərɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [kriːk] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
He was still staring when a door creaked behind him .
他 曾是 仍然 凝视 什么时候 一个 门 嘎吱作响 在后面 他 .

他正盯着看，突然身后的门吱呀一声开了。

['dʒɪmi] ['trembld] .
Jimmy trembled .
吉米 颤抖 .

吉米浑身颤抖。

[ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] [fɪə(r)] [went] [θruː] [hɪm] ,
A tingling fear went through him ,
一个 刺痛感 害怕 去 通过 他 ，

一股莫名的恐惧感涌上心头。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪsk] [hæd; həd] [swept] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
for he found it hard to realize that the disk had swept around the bend out of sight .
为了 他 成立 它 难的 到 意识到 那 这 磁盘 有 扫荡 大约 这 弯曲 出去 的 视线 .

因为他很难意识到圆盘已经绕过弯道消失在视线之外。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'hiːtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fɪl] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [ə'bʌv] [hɪm] ,
To his overheated imagination it continued to fill all of the sky above him ,
到 他的 过热 想像力 它 持续 到 充满 全部 的 这 天空 多于 他 ，

在他过度活跃的想象力中，它继续占据了他头顶的整个天空。

[əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ðə; ði] - , ['meɪkɪŋ] ['evri] [saʊnd] [ə; eɪ] [θret] .
overshadowing the shantyboat , making every sound a threat .
遮蔽 这 - ， 制作 每一个 声音 一个 威胁 .

遮蔽了棚屋船，任何声响都像是威胁。

['sʌkɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] [eə(r)] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] , ['dʒɪmi] [swʌŋ] [ə'baʊt] .
Sucking the still air deep into his lungs , Jimmy swung about .
吸吮 这 仍然 空气 深的 进入 他的 肺 , 吉米 摇摆 关于 .

吉米深深吸了一口气，肺部一片空白，然后他猛地转了个身。

['ʌŋk(ə)l] [əl] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [puːl] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] ,
Uncle Al was standing on the deck in a little pool of sunlight ,
叔叔 阿尔 曾是 常设 在 这 甲板 在 一个 小的 水池 的 阳光 ,

艾尔叔叔站在甲板上，沐浴在一小片阳光中。

[hɪz; ɪz] [gɔːnt] , ['hɒləʊ] - [tʃiːkt] [feɪs] [set][ɪn] [hɑːʃ] [laɪnz] .
his gaunt , hollow - cheeked face set in harsh lines .
他的 瘦削 , 空洞的 - 脸颊 脸 放 在 残酷的 线条 .

他那瘦削、面颊凹陷的脸庞轮廓分明，线条硬朗。

['ʌŋk(ə)l] [əl] [wɒz; wəz] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː] .
Uncle Al was shading his eyes too .
叔叔 阿尔 曾是 阴影 他的 眼睛 也 .

阿尔叔叔也在用手遮挡眼睛。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['steərɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [nɒt] [daʊn] .
But he was staring up the river , not down .
但 他 曾是 凝视 向上 这 河 , 不是 向下 .

但他当时正望着河面，而不是河水下方。

" ['trʌb(ə)l] , [jʌŋ] ['felə(r)] , " [hiː; hi] [grʌnt] .
" Trouble , young fella , " he grunted .
" 麻烦 , 年轻的 伙计 , " 他 哼哼 .

“麻烦来了，小伙子，”他咕哝道。

" [ʃʊə(r)][æz; əz][aɪm][ə; eɪ] - ['stændɪn] - [hɪə(r)] .
" Sure as I'm a - standin ' here .
" 当然 作为 我是 一个 - 替身 - 这里 .

“我敢肯定，我就站在这里。”

[ə; eɪ] ['bærəfʊl] [əʊ] - ['trʌb(ə)l] — ['hɛdɪn] - [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] !
A barrelful o ' trouble — headin ' straight for us !
一个 满桶 o - 麻烦 — 标题 - 直的 为了 我们 !

一大堆麻烦——正朝我们袭来！

" ['dʒɪmi] [gʌlp] [ænd; ənd] ['dʒestʃə] ['waɪldli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bend] .
" Jimmy gulped and gestured wildly toward the bend .
" 吉米 吞咽 和 做手势 疯狂地 朝向 这 弯曲 .

吉米咽了口唾沫，朝着弯道疯狂地比划着。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , ['ʌŋk(ə)l] [əl] !
" It came down over there , Uncle Al !
" 它 来了 向下 超过 那里 , 叔叔 阿尔 !

“它从那边掉下来了，阿尔叔叔！”

" [hiː; hi][gɒt] [aʊt] .
" he got out .
" 他 得到 出去 .

他逃出来了。

" ['pɪgteɪl] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] !
" Pigtail saw it , too !
" 猪尾巴 锯 它 , 也 !

“小猪尾巴也看到了！”

[ə; eɪ][bɪg] , ['flaɪɪŋ] — "
A big , flying — "
一个 大的 , 飞行 — "

一个巨大的、会飞的——”

" [ðə; ði]['hɑːrmənz][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - , [jʌŋ] ['felə(r)] , " ['ʌŋk(ə)l] [əl] [drɔːl] ,
" The Harmons are a - comin ' , young fella , " Uncle Al drawled ,
" 这 和谐 是 一个 - 即将到来 - , 年轻的 伙计 , " 叔叔 阿尔 拖长音 ,

"哈蒙一家要来了，小伙子,"阿尔叔叔慢吞吞地说。

['saɪlənsɪŋ] ['dʒɪmi] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
silencing Jimmy with a wave of his hand .
沉默 吉米 和 一个 海浪 的 他的 手 .

他挥了挥手，让吉米安静下来。

" ['jestədeɪ] [ai] [rəud] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['haːmən] [dʒʌg][laɪn] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪn] - [tuː; tə] .
" Yesterday I rowed over a Harmon jug line without meanin ' to .
" 昨天 我 划船 超过 一个 哈蒙 水壶 线 没有 含义 - 到 .

"昨天我不小心划船越过了哈蒙水罐缆绳。"

[naʊ] [dʒed] ['hɑːrmənz] ['telɪn] - ['evribɒdi] [ai] [stəʊl] [hɪz; ɪz] [fɪʃ] !
Now Jed Harmon's tellin ' everybody I stole his fish !
现在 杰德 哈蒙的 告诉 - 大家 我 偷窃 他的 鱼 !

现在杰德·哈蒙到处跟人说我偷了他的鱼！

" ['veri] ['kɑːmli] ['ʌŋk(ə)l] [əl] [kʌt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [strɒgɪst] [tə'bækəʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)]
" Very calmly Uncle Al cut himself a slice of the strongest tobacco on the river
" 非常 平静地 叔叔 阿尔 切 他自己 一个 片 的 这 最强 烟草 在 这 河
[ænd; ənd] [pækt] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ɪn][hɪz; ɪz][paɪp] ,
and packed it carefully in his pipe ,
和 包装 它 小心 在 他的 管道 ,

"阿尔叔叔非常镇定地切下一片河边最浓烈的烟草，小心翼翼地装进烟斗里。"

['wɒdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θʌm] .
wadding it down with his thumb .
棉絮 它 向下 和 他的 拇指 .

他用拇指把它压平。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [paɪp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ðen] [θɔːt] ['betə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
He started to put the pipe between his teeth , then thought better of it .
他 开始 到 放 这 管道 之间 他的 牙齿 , 然后 想法 更好的 的 它 .

他开始把烟斗叼在嘴里，但转念一想还是算了。

" [ai][kæn; kən] [bəʊn] - [fiːl] [ðə; ði] ['haːmən] [bəʊt] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - , [jʌŋ] ['felə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I can bone - feel the Harmon boat a - comin ' , young fella , " he said ,
" 我 能 骨 - 感觉 这 哈蒙 船 一个 - 即将到来 - , 年轻的 伙计 , " 他 说 ,

"我能感觉到哈蒙的船要来了，小伙子,"他说。

['juːzɪŋ] [ðə; ði] [paɪp] [tuː; tə] ['dʒestʃə(r)] [wɪð] .
using the pipe to gesture with .
使用 这 管道 到 手势 和 .

用管道做手势。

" [smuːð] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɒkəsɪn] [sneɪk] .
" Smooth and quiet over the river like a moccasin snake .
" 光滑的 和 安静的 超过 这 河 喜欢 一个 鹿皮鞋 蛇 .

"像水蛇一样平稳安静地游过河流。"

" ['dʒɪmi] [tɜːnd] [peɪl] .
" Jimmy turned pale .
" 吉米 转向 苍白 .

吉米脸色苍白。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪsk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌʃrʊmɪŋ] ['wɔːtə(r)] [spaʊt] .
He forgot about the disk and the mushrooming water spout .
他 忘了 关于 这 磁盘 和 这 蘑菇 水 喷口 .

他忘记了圆盘和蘑菇状喷水柱。

[wen] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [sɔː] ['əʊnli][ə; eɪ] [red] [heɪz] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
When he shut his eyes he saw only a red haze overhanging the river ,
什么时候 他 关闭 他的 眼睛 他 锯 仅有的 一个 红色的 阴霾 悬垂 这 河 ,

他闭上眼睛，只见河面上笼罩着一层红色的薄雾。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['nəʊzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪprɪsiz] , [ɪts] ['wɪndəʊz] ['spɪtɪŋ] [deθ] .
and a shantyboat nosing out of the cypresses , its windows spitting death .
和 一个 - 嗅探 出去 的 这 柏树 , 它是 视窗 吐痰 死亡 .

一艘简陋的小船从柏树林中探出头来，窗户里仿佛喷吐着死亡的气息。

['dʒɪmi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['hɑːrmənz][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪk'skjuːs] .
Jimmy knew that the Harmons had waited a long time for an excuse .
吉米 知道 那 这 和谐 有 等待 一个 长的 时间 为了 一个 原谅 .

吉米知道哈蒙一家等了很久才等到一个借口。

[ðə; ði]['hɑːrmənz][wɜː(r); wə(r)] [lɔː] - [rɪ'spektɪŋ] ['rɪvə(r)][ræts] [wɪð] [ʃɑːp] [tiːθ] .
The Harmons were law - respecting river rats with sharp teeth .
这 和谐 是 法律 - 尊重 河 老鼠 和 锋利的 牙齿 .

哈蒙人是一群敬畏法律、牙齿锋利的河鼠。

[fj'uːdɪŋ] ['wʌznt] ['lɔːfl] ,
Feuding wasn't lawful ,
争吵 不是 合法的 ,

世仇是不合法的，

[bʌt; bət]['mɜːdə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ['lɔːfl] [baɪ] ['hwɪtlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][laɪ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz]
but murder could be made lawful by whittling down a lie until it looked as
但 谋杀 可以 是 制成 合法的 经过 削木 向下 一个 说谎 直到 它 看起来 作为
[ʃɑːp] [æz; əz][ðə; ði] [truːθ] .
sharp as the truth .
锋利的 作为 这 真相 .

但是，只要不断推敲谎言，直到它看起来和真相一样犀利，谋杀就可以合法化。

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[ðə; ði] ['haːmən] ['brʌðəz] [wʊd] [duː; də][ðeə(r)] ['hwɪtlɪŋ] [daʊn] [wɪð] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ['ʃɔtˌɡʌnz] .
The Harmon brothers would do their whittling down with double - barreled shotguns .
这 哈蒙 兄弟 会 做 他们的 削木 向下 和 双倍的 - 桶装 霰弹枪 .

哈蒙兄弟会用双管猎枪进行削木。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['mɜːdə(r)] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɔːfl] [kraɪm] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]
It was easy enough to make murder look like a lawful crime if you could
它 曾是 简单的 足够的 到 制作 谋杀 看 喜欢 一个 合法的 犯罪 如果 你 可以
[pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɒdi] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] ['blæŋkit] [ænd; ənd] [seɪ] ,
point to a body covered by a blanket and say ,
观点 到 一个 身体 涵盖 经过 一个 毯子 和 说 ,

如果你能指着一具盖着毯子的尸体说：

" [wiː; wi] [kɔːt] [hɪm] ['stiːlɪŋ] ['aʊə(r)] [fɪʃ] !
" We caught him stealing our fish !
" 我们 捕捉 他 偷窃 我们的 鱼 !

“我们抓到他偷我们的鱼了！”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [ɡɔɪn] - [tuː; tə] [kɪl] [ˌjuː 'es] — [səʊ][wiː; wi][ɡɒt] [hɪm] [fɜːst] .
He was a - goin ' to kill us — so we got him first .
他 曾是 一个 - 去 - 到 杀 我们 — 所以 我们 得到 他 第一的 .

他本来要杀了我们——所以我们先下手为强。

" [nəʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['blæŋkit] [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] [æl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

" No one would think of lifting the blanket and asking Uncle Al about it .

" 不 一 会 思考 的 举重 这 毯子 和 问 叔叔 阿尔 关于 它 .

“没有人会想到掀开毯子去问阿尔叔叔是怎么回事。”

[ə; eɪ][mæn] ['laɪɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd] [stɪl] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['blæŋkit] [kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːd]

A man lying stiff and still under a blanket could no more make himself heard

一个 男人 说谎 僵硬的 和 仍然 在下面 一个 毯子 可以 不 更多的 制作 他自己 听到

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['rɪvə(r)][kæt]['frəʊz(ə)n][ɪn][ðə; ði][aɪs] .

than a river cat frozen in the ice .

比 一个 河 猫 冷冻 在 这 冰 .

一个僵硬地躺在毯子下的人，就像一只冻在冰里的河猫一样，发不出任何声音。

" [gɪt][ˌɪn'saɪd] , [jʌŋ] - ['ʌnz] .

" Git inside , young ' uns .

" git 里面 , 年轻的 - 联合国 .

“孩子们，都进去吧。”

[hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] !

Here they come !

这里 他们 来 !

他们来了！

" ['dʒɪmiz] [hɑːt] [skɪpt] [ə; eɪ] [biːt] .

" Jimmy's heart skipped a beat .

" 吉米的 心 跳过 一个 打 .

吉米的心跳漏了一拍。

[daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ə; eɪ] - [wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] .

Down the river in the sunlight a shantyboat was drifting .

向下 这 河 在 这 阳光 一个 - 曾是 漂流 .

阳光下，一艘棚屋船顺流而下。

['dʒɪmi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['haːmən] ['brʌðəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dek] , [ðeə(r)]['feɪsɪz]['lɪvɪd] [wɪð]

Jimmy could see the Harmon brothers crouching on the deck , their faces livid with

吉米 可以 看 这 哈蒙 兄弟 蹲伏 在 这 甲板 , 他们的 面孔 铁青 和

[heɪt] ,

hate ,

恨 ,

吉米看到哈蒙兄弟蹲在甲板上，脸上满是仇恨的怒火。

['sʌnlaɪt] [glint] [ɒn][ðeə(r)][ɑːm] - ['kreɪdld] ['ʃɔtˌgʌnz] .

sunlight glinting on their arm - cradled shotguns .

阳光 闪闪发光 在 他们的 手臂 - 摇篮 霰弹枪 .

阳光照在他们臂弯里抱着的猎枪上。

[ðə; ði] ['haːmən] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'laɪk] .

The Harmon brothers were not in the least alike .

这 哈蒙 兄弟 是 不是 在 这 至少 同样 .

哈蒙兄弟俩性格一点也不像。

[dʒed] ['haːmən] [wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [gɔːnt] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃiːk] ['pʌkəd] [baɪ][ə; eɪ] [naɪf] [skɑː(r)] ,

Jed Harmon was tall and gaunt , his right cheek puckered by a knife scar ,

杰德 哈蒙 曾是 高的 和 瘦削 , 他的 正确的 脸颊 皱巴巴的 经过 一个 刀 瘢痕 ,

杰德·哈蒙身材高瘦，右脸颊上有一道刀疤，凹陷在脸颊上。

[hɪz; ɪz]['kruːəl] , [θɪn] - ['lɪpt] [maʊθ] [snægd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

his cruel , thin - lipped mouth snagged by his teeth .

他的 残忍的 , 薄的 - 嘴唇 嘴 被钩住 经过 他的 牙齿 .

他那残酷的、薄薄的嘴唇被牙齿咬住。

[dʒəʊ] ['hɑːmən] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [staʊt] ,
Joe Harmon was small and stout ,
乔 哈蒙 曾是 小的 和 肥硕 ,

乔·哈蒙身材矮壮。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [mæn] [wɪð] ['bʊʃi] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flæbi] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒtnmaʊθ] [sneɪk] .
a little round man with bushy eyebrows and the flabby face of a cottonmouth snake .
一个 小的 圆形的 男人 和 茂密的 眉毛 和 这 松弛 脸 的 一个 棉口 蛇 .

一个矮胖的男人，浓眉大眼，脸部松弛，像条棉口蛇。

" [gəʊ][ˌɪn'saɪd] , ['pɪgteɪl] , " ['dʒɪmi] [sed] , ['kɑːmli] .
" Go inside , Pigtail , " Jimmy said , calmly .
" 去 里面 , 猪尾巴 , " 吉米 说 , 平静地 .

“进去吧，小辫子，”吉米平静地说。

" [aɪm][ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [faɪt] !
" I'm a - going to stay and fight !
" 我是 一个 - 去 到 停留 和 斗争 !

“我要留下来战斗！”

" ['ʌŋk(ə)l] [əl] [græbd] ['dʒɪmiz] [ɑːm] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm] [ə'raʊnd] .
" Uncle Al grabbed Jimmy's arm and swung him around .
" 叔叔 阿尔 抓住 吉米的 手臂 和 摇摆 他 大约 .

“阿尔叔叔抓住吉米的胳膊，把他转了个圈。”

" [juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] [ai] [sed] , [jʌŋ] ['felə(r)] .
" You heard what I said , young fella .
" 你 听到 什么 我 说 , 年轻的 伙计 .

“你听到我说的话了吗，小伙子？”

[naʊ] [gɪt] ! "
Now git ! "
现在 git ! "

现在就去搞定！

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [faɪt] [wɪð] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [əl] , " ['dʒɪmi] [sed] .
" I want to stay here and fight with you , Uncle Al , " Jimmy said .
" 我 想 到 停留 这里 和 斗争 和 你 , 叔叔 阿尔 , " 吉米 说 .

“我想留在这里和你并肩作战，阿尔叔叔，”吉米说。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ][gʌn] ?
" Have you got a gun ?
" 有 你 得到 一个 枪 ?

你有枪吗?

[duː; də][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][biː; bi] [bləʊn] [ə'pɑːt] , [jʌŋ] ['felə(r)] ? "
Do you want to be blown apart , young fella ? "
做 你 想 到 是 吹 除 , 年轻的 伙计 ? "

你想被炸成碎片吗，小伙子?

" [aɪm][nɒt] [skeəd] , ['ʌŋk(ə)l] [əl] , " ['dʒɪmi] ['pliːdɪd] .
" I'm not scared , Uncle Al , " Jimmy pleaded .
" 我是 不是 害怕的 , 叔叔 阿尔 , " 吉米 恳求 .

“我不害怕，阿尔叔叔，”吉米恳求道。

" [juː; jʊ] [mait] [get] ['wuːndɪd] .
" You might get wounded .
" 你 可能 得到 受伤 .

你可能会受伤。

[ai] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ʃuːt] [streɪt] , ['ʌŋk(ə)l] [əl] .
I know how to shoot straight , Uncle Al .
我 知道 如何 到 射击 直的 , 叔叔 阿尔 .

我知道怎么打准，阿尔叔叔。

[ɪf] [juː; jʊ] [get] [hɜːt] [aɪl] [gəʊ] [raɪt] [ɒn] ['faɪtɪŋ] ! "
If you get hurt I'll go right on fighting ! "
如果 你 得到 伤害 患病的 去 正确的 在 斗争 ! "

如果你受伤了，我会继续战斗！

" [nəʊ] [juː; jʊ] [woʊnt] , [jʌŋ] ['felə(r)] !
" No you won't , young fella !
" 不 你 惯于 , 年轻的 伙计 !

"不，你不会的，小伙子！"

[teɪk] ['pɪgteɪl] [ˌɪn'saɪd] .
Take Pigtail inside .
拿 猪尾巴 里面 .

把小辫子带进去。

[juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] ?
You hear me ?
你 听到 我 ?

你听到了吗?

[juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'krɒs] [maɪ] [niː] [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] ['lɪvɪn] - ['stʌfɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ?
You want me to take you across my knee and beat the livin ' stuffings out of you ?
你 想 我 到 拿 你 穿过 我的 膝盖 和 打 这 生活 - 馅料 出去 的 你 ?

你想让我把你按在膝盖上，狠狠揍你一顿吗?

" ['saɪləns] .
" Silence .
" 沉默 .

"沉默。

[diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [feɪs] ['dʒɪmi] [sɔː] [æn; ən] ['æŋgə(r)] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [bʌk] .
Deep in his uncle's face Jimmy saw an anger he couldn't buck .
深的 在 他的 叔叔的 脸 吉米 锯 一个 愤怒 他 不能 巴克 .

吉米从叔叔的脸上看到了他无法抗拒的愤怒。

[græbɪŋ] ['pɪgteɪl] [æn] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] ,
Grabbing Pigtail Anne by the arm ,
抓取 猪尾巴 安妮 经过 这 手臂 ,

抓住扎着小辫子的安妮的胳膊，

[hiː; hi] [prə'peld] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪzməl] [frʌnt] [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] - .
he propelled her across the deck and into the dismal front room of the shantyboat .
他 推进 她 穿过 这 甲板 和 进入 这 惨淡 正面 房间 的 这 - .

他一把将她推过甲板，推进了棚屋船阴暗的前屋。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [glɛə] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .
The instant he released her she glared at him and stamped her foot .
这 立即的 他 发布 她 她 怒目而视 在 他 和 盖章 她 脚 .

他一放开她，她就怒视着他，跺了跺脚。

" [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] [əl] [gets] [ʃɒt] ['itl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kruːəli] .
" If Uncle Al gets shot it'll be your fault , " she said cruelly .
" 如果 叔叔 阿尔 获得 射击 它将 是 你的 过错 , " 她 说 残酷地 .

"如果阿尔叔叔被枪杀了，那就是你的错，"她恶狠狠地说。

[ðen] - ['æŋgə(r)] ['riːəli] [fleəd] [ʌp] .
Then Pigtail's anger really flared up .
然后 - 愤怒 真的 喇叭口 向上 .

然后，小辫子的怒火彻底爆发了。

" [ðə; ði]['hɑːrmənz] [ˌwʊdnt] [deə(r)] [ʃuːt] [ˌjuː 'es] - [kɔːz] [wɪr] ['tʃɪldrən] !
" The Harmons wouldn't dare shoot us ' cause we're children !
" 这 和谐 不会 敢 射击 我们 - 原因 是 孩子们 !

"哈蒙一家不敢射杀我们，因为我们是孩子！"

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] [briːf] [æz; əz][ə; eɪ] [drɒpt] ['hɑːtbiːt] ['dʒɪmi] [stɛərd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [wɪð] [ˌʌnkən'siːld] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" For an instant brief as a dropped heartbeat Jimmy stared at his sister with unconcealed admiration .
" 为了 一个 立即的 简短的 作为 一个 掉落 心跳 吉米 凝视 在 他的 姐姐 和 未隐藏的 钦佩 .

"在心跳停止的瞬间，吉米毫不掩饰地凝视着他的妹妹，眼中充满了钦佩之情。"

" [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [raɪt] [smɑːt] [wen] [juːv] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [els] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , ['pɪgteɪl] , " [hiː; hi] [sed] .
" You can be right smart when you've got nothing else on your mind , Pigtail , " he said .
" 你 能 是 正确的 聪明的 什么时候 你已经 得到 没有什么 别的 在 你的 头脑 , 猪尾巴 , " 他 说 .

"当你脑子里什么都没有的时候，你就会变得非常聪明，小辫子，"他说。

" [ɪf] [ðeɪ] [kɪl] [ˌem 'iː] [ðel] [hæŋ] [ʃʊə(r)][æz; əz] ['ʃuːtɪŋ] !
" If they kill me they'll hang sure as shooting !
" 如果 他们 杀 我 他们会 悬挂 当然 作为 射击 !

"如果他们杀了我，他们肯定会被绞死！"

" ['dʒɪmi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] ['pɪgteɪl] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][græb][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
" Jimmy was out in the sunlight again before Pigtail could make a grab for him .
" 吉米 曾是 出去 在 这 阳光 再次 前 猪尾巴 可以 制作 一个 抓住 为了 他 .

"在小辫子抓住他之前，吉米又一次沐浴在阳光下了。"

[aʊt] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dek] [tə'wɔːd] ['ʌŋk(ə)l] [əl] .
Out on the deck and running along the deck toward Uncle Al .
出去 在 这 甲板 和 跑步 沿着 这 甲板 朝向 叔叔 阿尔 .

走到甲板上，沿着甲板朝阿尔叔叔跑去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['rʌnɪŋ] [wen] [ðə; ði][fɜːst][blɑːst] [keɪm] .
He was still running when the first blast came .
他 曾是 仍然 跑步 什么时候 这 第一的 爆炸 来了 .

第一声爆炸发生时，他还在奔跑。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃɒtgʌn] [blɑːst] .
It didn't sound like a shotgun blast .
它 没有 声音 喜欢 一个 霰弹枪 爆炸 .

听起来不像霰弹枪的枪声。

[ðə; ði] [dek] [ʃʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][swɜːl][ɒv; əv] [sməʊk] ['fləʊtɪd] [streɪt] [tə'wɔːd] ['dʒɪmi] ,
The deck shook and a big swirl of smoke floated straight toward Jimmy ,
这 甲板 摇晃 和 一个 大的 漩涡 的 抽烟 漂浮 直的 朝向 吉米 ,

甲板震动了一下，一大团烟雾直冲着吉米飘来。

[hɑːf] ['blaɪndɪŋ] [hɪm] [ænd; ənd] ['blɒtɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] [əl] [frɒm; frəm] [vjuː] .

half blinding him and blotting Uncle Al from view .

一半 失明 他 和 印迹法 叔叔 阿尔 从 看法 .

刺瞎了他一半的眼睛，也遮住了阿尔叔叔的视线。

[wen] [ðə; ði] [sməʊk] [klɪəd] ['dʒɪmi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['haːmən] - .

When the smoke cleared Jimmy could see the Harmon shantyboat .

什么时候 这 抽烟 已清除 吉米 可以 看 这 哈蒙 - .

烟雾散去后，吉米看到了哈蒙的棚屋船。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən] ['θɜːti] [fiːt] [ə'weɪ] [naʊ] ,

It was less than thirty feet away now ,

它 曾是 较少的 比 三十 脚 离开 现在 ,

现在距离不到三十英尺了。

['drɪftɪŋ] [streɪt] [pɑːst] [ænd; ənd] ['rɒkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [taɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tɑːfiːvi] - .

drifting straight past and rocking with the tide like a topheavy flatbarge .

漂流 直的 过去的 和 摇滚 和 这 潮 喜欢 一个 重心高 - .

像一艘头重脚轻的平底驳船一样，径直漂过，随着潮汐摇晃。

[ɒn] [ðə; ði] [dek] [dʒed] ['haːmən] [wɒz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [gɔːnt] [feɪs] [splɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [smɜːk] .

On the deck Jed Harmon was crouching down , his gaunt face split in a triumphant smirk .

在 这 甲板 杰德 哈蒙 曾是 蹲伏 向下 , 他的 瘦削 脸 分裂 在 一个 凯 傻笑 .

甲板上，杰德·哈蒙蹲着，他那瘦削的脸上露出了得意的笑容。

[bɪ'saɪd] [hɪm] [dʒəʊ] ['haːmən] [stʊd] ['kwɪvərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [maʊnd] [ɒv; əv] ['dʒeli] ,

Beside him Joe Harmon stood quivering like a mound of jelly ,

旁 他 乔 哈蒙 站立 颤抖 喜欢 一个 冢 的 果冻 ,

乔·哈蒙站在他旁边，像一团果冻一样颤抖着。

[ə; eɪ] [stɪk] [ɒv; əv] ['daɪnəmaɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hɪz; ɪz] ['flæbi] [feɪs] ['lʊkɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['dʒent(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['slɑːntɪŋ] ['sʌnlaɪt] .

a stick of dynamite in his hand , his flabby face looking almost gentle in the slanting sunlight .

一个 戳 的 炸药 在 他的 手 , 他的 松弛 脸 寻找 几乎 温和的 在 这 斜 阳光 .

他手里拿着一根炸药，在倾斜的阳光下，他那松弛的脸上显得格外温柔。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skweə(r)] [bɒks] [æt; ət] [dʒed] ['hɑːrmənz] [fiːt] .

There was a little square box at Jed Harmon's feet .

那里 曾是 一个 小的 正方形 盒子 在 杰德 哈蒙的 脚 .

杰德·哈蒙脚边有一个小方盒子。

[æz; əz] [dʒəʊ] [pɪtʃt] [dʒed] [riːtʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɒks] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['daɪnəmaɪt] [stɪk] .

As Joe pitched Jed reached into the box for another dynamite stick .

作为 乔 投球 杰德 达到 进入 这 盒子 为了 其他 炸药 戳 .

乔投球时，杰德伸手从盒子里拿出另一根炸药棒。

[dʒed] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [stɪks] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

Jed was passing the sticks along to his brother ,

杰德 曾是 通过 这 棍子 沿着 到 他的 兄弟 ,

杰德正把木棍递给他的兄弟。

[dɪ'pendɪŋ] [ɒn] [wɒd] ['daɪnəmaɪt] [tuː; tə] ['saɪləns] ['ʌŋk(ə)l] [əl] [fər'evə(r)] .

depending on wad dynamite to silence Uncle Al forever .

取决于 在 瓦德 炸药 到 沉默 叔叔 阿尔 永远 .

指望用炸药让阿尔叔叔永远闭嘴。

['waɪldli] ['dʒɪmi] [təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [gʌnz] [hæd; həd] [biːn] [dʒʌst] [ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə] [mɪks] ['ʌŋk(ə)l] [əl] [ʌp] ,
Wildly Jimmy told himself that the guns had been just a trick to mix Uncle Al up ,
疯狂地 吉米 讲述 他自己 那 这 枪支 有 到过 只是 一个 诡计 到 混合 叔叔 阿尔 向上 ,

吉米疯狂地告诉自己，那些枪只是个诡计，目的是迷惑阿尔叔叔。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪm] [frɒm; frəm] ['ʃuːtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɪm] [weə(r)] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [hɪm] .
and keep him from shooting until they had him where they wanted him .
和 保持 他 从 射击 直到 他们 有 他 在哪里 他们 通缉 他 .

阻止他开枪，直到把他控制在他们想要的位置上。

['ʌŋk(ə)l] [əl] [wɒz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [grɪm] [æz; əz] [deθ] .
Uncle Al was shooting now , his face as grim as death .
叔叔 阿尔 曾是 射击 现在 , 他的 脸 作为 严峻 作为 死亡 .

阿尔叔叔正在开枪，脸色阴沉得像死人一样。

[hɪz; ɪz] [bɪg] ['hevi] [gʌn] [wɒz; wəz] ['liːpɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [mæd] , ['ɔːlməʊst] ['hɜːlɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] .
His big heavy gun was leaping about like mad , almost hurling him to the deck .
他的 大的 重的 枪 曾是 跳跃 关于 喜欢 疯狂的 , 几乎 投掷 他 到 这 甲板 .

他那门又大又重的炮疯狂地跳来跳去，几乎把他甩到甲板上。

['dʒɪmi] [sɔː] [ðə; ði] ['sekənd] ['daɪnəmaɪt] [stɪk] ['spɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevə(r)] [sɔː]
Jimmy saw the second dynamite stick spinning through the air , but he never saw
吉米 锯 这 第二 炸药 戳 旋转 通过 这 空气 , 但 他 绝不 锯

吉米看到第二根炸药棒在空中旋转，但他始终没看到

[piː] . -
p . 32
p . -

第32页

[ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [daʊn] .
it come down .
它 来 向下 .

它倒下了。

[ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] - ['rɒkɪŋ] ,
All he could see was the smoke and the shantyboat rocking ,
全部 他 可以 看 曾是 这 抽烟 和 这 - 摇滚 ,

他只能看到浓烟和摇晃的棚屋船。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['terəb(ə)l] ['splɪntərɪŋ] [kræʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [went] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [plæŋk] ,
and another terrible splintering crash as he went plunging into the river from the end of a rising plank ,
和 其他 糟糕的 分裂 碰撞 作为 他 去 骤降 进入 这 河 从 这 结尾 的 一个 上升 板 ,

然后，他从一块升起的木板末端坠入河中，发出了一声可怕的碎裂声。

[ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] ['stræŋg(ə)lɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
a sob strangling in his throat .
一个 哭泣 勒死 在 他的 喉 .

他喉咙里发出哽咽声。

['dʒɪmi] ['strʌg(ə)ld] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [leg] - [θrʌst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['terɪfaɪd] ['bʊlfrɒg] ,
Jimmy struggled up from the river with the long leg - thrusts of a terrified bullfrog ,
吉米 挣扎 向上 从 这 河 和 这 长的 腿 - 推力 的 一个 恐惧 牛蛙 ,

吉米挣扎着从河里爬起来，像一只受惊的牛蛙一样用力蹬着腿。

[hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [θrɒbɪŋ] [eɪk] .
his head a throbbing ache .
他的 头 一个 悸动 疼痛 .

他头痛欲裂。

[æz; əz][hiː; hi][swæm] ['ʃɔːwəd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['saɪprɪsiz] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk] , [dɑːk]
As he swam shoreward he could see the cypresses on the opposite bank , dark
作为 他 游泳 向岸边 他 可以 看 这 柏树 在 这 对面的 银行 , 黑暗的
[ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] ,
against the sun ,
反对 这 太阳 ,

他游向岸边时，可以看到对岸的柏树，在阳光的映衬下显得格外黝黑。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ['wɒʃɪŋ] ['əʊvə(r)]
and something that looked like the roof of a house with water washing over
和 某物 那 看起来 喜欢 这 屋顶 的 一个 房子 和 水 洗涤 超过
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

还有一些看起来像是房屋屋顶的东西，上面被水冲刷着。

[ðen] , [wɪð] [mʌd] ['sʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
Then , with mud sucking at his heels ,
然后 , 和 泥 吸吮 在 他的 高跟鞋 ,

然后，泥浆紧紧地裹在他的脚后跟上，

['dʒɪmi] [wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['slɪpəri] [bæŋk][ænd; ənd] ['steərɪŋ] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
Jimmy was clinging to a slippery bank and staring out across the river ,
吉米 曾是 依恋 到 一个 滑 银行 和 凝视 出去 穿过 这 河 ,

吉米紧紧抓住湿滑的河岸，凝视着河对岸。

['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði][gleə(r)] .
shading his eyes against the glare .
阴影 他的 眼睛 反对 这 强光 .

他用手遮住眼睛，躲避刺眼的阳光。

['dʒɪmi] [θɔːt] , " [aɪm] ['driːmɪŋ] !
Jimmy thought , " I'm dreaming !
吉米 想法 , " 我是 做梦 !

吉米心想：“我在做梦！”

[aɪl] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd] [siː] ['ʌŋk(ə)l][dʒəʊ] ['bləʊɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['vɪnɪgə(r)][dʒʌg] .
I'll wake up and see Uncle Joe blowing on a vinegar jug .
患病的 唤醒 向上 和 看 叔叔 乔 吹 在 一个 醋 水壶 .

我醒来后会看到乔叔叔在对着醋罐吹气。

[aɪl] [siː] ['pɪgteɪl] , [tuː] .
I'll see Pigtail , too .
患病的 看 猪尾巴 , 也 .

我也会去看小辫子。

['ʌŋk(ə)l] [əl] [wɪl] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dek] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] !
Uncle Al will be sitting on the deck , taking it easy !
叔叔 阿尔 将要 是 坐着 在 这 甲板 , 采取 它 简单的 !

阿尔叔叔会坐在甲板上，悠闲地休息！

" [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] [əl] ['wʌznt] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dek] .
" But Uncle Al wasn't sitting on the deck .
" 但 叔叔 阿尔 不是 坐着 在 这 甲板 .

但阿尔叔叔并没有坐在甲板上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [dek] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [əl] [tuː; tə] [sɪt] [ə'pɒn] .
There was no deck for Uncle Al to sit upon .
那里 曾是 不 甲板 为了 叔叔 阿尔 到 坐 之上 .

没有甲板供阿尔叔叔坐。

[dʒʌst] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] - , ['sɪŋkɪŋ] ['ləʊə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [əl]
Just the top of the shantyboat , sinking lower and lower , and Uncle Al
只是 这 顶部 的 这 - , 下沉 降低 和 降低 , 和 叔叔 阿尔
['swɪmɪŋ] .
swimming .
游泳 .

只剩下棚屋船的顶部，越来越往下沉，而阿尔叔叔在游泳。

['ʌŋk(ə)l] [əl] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] ['pɪgteɪl] ,
Uncle Al had his arm around Pigtail ,
叔叔 阿尔 有 他的 手臂 大约 猪尾巴 ,

阿尔叔叔搂着小辫子，

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] [kʊd; kəd] [siː] - [waɪt] [feɪs] ['bɒbɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] ['ʌŋk(ə)l] [əl]
and Jimmy could see Pigtail's white face bobbing up and down as Uncle Al
和 吉米 可以 看 - 白色的 脸 上下摆动 向上 和 向下 作为 叔叔 阿尔
['brestɪd] [ðə; ði] [taɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [raɪt] [ɑːm] .
breasted the tide with his strong right arm .
胸部 这 潮 和 他的 强的 正确的 手臂 .

吉米可以看到，当阿尔叔叔用他强壮的右臂顶着潮水时，猪尾巴白皙的脸上下起伏。

['kləuzə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [bend] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['haːmən] - .
Closer to the bend was the Harmon shantyboat .
更近 到 这 弯曲 曾是 这 哈蒙 - .

靠近弯道处的是哈蒙的棚屋船。

[ðə; ði] ['hɑːrmənz] [wɜː(r); wə(r)] ['juːzɪŋ] [ðeə(r)] ['ʃɔtˌgʌnz] [naʊ] , ['blɑːstɪŋ] ['fɪəsli] [ə'weɪ] [æt; ət] ['ʌŋk(ə)l] [əl]
The Harmons were using their shotguns now , blasting fiercely away at Uncle Al
这 和谐 是 使用 他们的 霰弹枪 现在 , 爆破 激烈地 离开 在 叔叔 阿尔
[ænd; ənd] ['pɪgteɪl] .
and Pigtail .
和 猪尾巴 .

哈蒙一家现在都拿着霰弹枪，猛烈地向阿尔叔叔和猪尾巴开火。

['dʒɪmi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [sməʊk] ['kɜːlɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['liːpɪŋ] [gʌnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)]
Jimmy could see the smoke curling up from the leaping guns and the water
吉米 可以 看 这 抽烟 冰壶 向上 从 这 跳跃 枪支 和 这 水
['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [spɜːt] [ɔːl] [ə'baʊt] ['ʌŋk(ə)l] [əl] .
jumping up and down in little spurts all about Uncle Al .
跳 向上 和 向下 在 小的 喷涌 全部 关于 叔叔 阿尔 .

吉米能看到跃起的炮弹冒出滚滚浓烟，水花在阿尔叔叔周围一阵阵地跳动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['hɒləʊ] ['ægəni] [ɪn] ['dʒɪmiz] [tʃest] [æz; əz] [hiː; hi] [stɛərd] ,
There was an awful hollow agony in Jimmy's chest as he stared ,
那里 曾是 一个 可怕 空洞的 痛苦 在 吉米的 胸部 作为 他 凝视 ,

吉米凝视着前方，胸口传来一阵可怕的空虚和痛苦。

[ə; eɪ] [fɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [ə; eɪ] ['saʊndləs] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['ʌŋk(ə)l]
a fear that was partly a soundless screaming and partly a vision of Uncle
一个 害怕 那 曾是 部分 一个 无声 尖叫 和 部分 一个 想象 的 叔叔
[əl] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [red] .
Al sinking down through the dark water and turning it red .
阿尔 下沉 向下 通过 这 黑暗的 水 和 转弯 它 红色的 .

恐惧一部分源于无声的尖叫，一部分源于阿尔叔叔沉入黑暗的水中，将水染成红色的幻象。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][streɪndʒ] , [ðəʊ] .
It was strange , though .
它 曾是 奇怪的 , 尽管 .

不过，这确实很奇怪。

[ˈsʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [ˈdʒɪmi] , [ˈnɪb(ə)lɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [ˈedʒɪz] [ɒv; əv]
Something was happening to Jimmy , nibbling away at the outer edges of
某物 曾是 发生 到 吉米 , 轻咬 离开 在 这 外 边缘 的
[ðə; ði][fɪə(r)][laɪk] [ə; eɪ][bɪg] ,
the fear like a big ,
这 害怕 喜欢 一个 大的 ,

吉米身上似乎发生了什么事，像一把巨大的刀，一点点地啃噬着恐惧的边缘。

[ˈhʌŋgri] [ˈrɪvə(r)][kæt] .
hungry river cat .
饥饿的 河 猫 .

饥饿的河猫。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][fɪə(r)] [siːm] [les] [ˈswəʊlən][ænd; ənd][ˈɔːf(ə)l] , [ˈʃredɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [fleɪks] .
Making the fear seem less swollen and awful , shredding it away in little flakes .
制作 这 害怕 似乎 较少的 肿 和 可怕 , 碎纸 它 离开 在 小的 薄片 .

让恐惧显得不那么强烈和可怕，把它一点一点地撕碎。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [kɔː(r)][ɒv; əv][ˈæŋgə(r)][ɪn] [ˈdʒɪmi] [wɪtʃ] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [bleɪz] [ʌp]
There was a white core of anger in Jimmy which seemed suddenly to blaze up
那里 曾是 一个 白色的 核 的 愤怒 在 吉米 哪个 似乎 突然 到 火焰 向上
.
.
.

吉米心中涌起一股强烈的怒火，仿佛突然间熊熊燃烧起来。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [taɪt] .
He shut his eyes tight .
他 关闭 他的 眼睛 紧的 .

他紧紧闭上了眼睛。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪndz] [geɪz] [ˈdʒɪmi] [sɔː] [hɪmˈself] [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaːmən] [ˈbrʌðəz] [ʌp] [baɪ][ðeə(r)] [lɒŋ] ,
In his mind's gaze Jimmy saw himself holding the Harmon brothers up by their long ,
在 他的 心灵的 目光 吉米 锯 他自己 保持 这 哈蒙 兄弟 向上 经过 他们的 长的 ,
[ˈmɒt(ə)ld] [legz] .
mottled legs .
斑驳 腿 .

在吉米的想象中，他看到自己拎着哈蒙兄弟俩长长的、布满斑点的双腿。

[ðə; ði] [ˈhaːmən] [ˈbrʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] [frɒgz] .
The Harmon brothers were frogs .
这 哈蒙 兄弟 是 青蛙 .

哈蒙兄弟是青蛙。

[nɒt] [ˈfrendli] , [gʊd] [neɪˌtʃəd] [frɒgz] [laɪk] [ˈʌŋk(ə)l] [əl] , [bʌt; bət] [sneɪk] [frɒgz] .
Not friendly , good natured frogs like Uncle Al , but snake frogs .
不是 友好的 , 好的 自然 青蛙 喜欢 叔叔 阿尔 , 但 蛇 青蛙 .

不是像艾尔叔叔那样友善、性情温和的青蛙，而是蛇蛙。

[ˈkɒtnmaʊθ] [frɒgz] .
Cottonmouth frogs .
棉口 青蛙 .

棉口蛙。

[ɔːl] [ˈflænl] [red] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [maʊðz] ,
All flannel red were their mouths ,
全部 绒布 红色的 是 他们的 嘴 ,

他们的嘴唇都变成了法兰绒般的红色，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] ['iːv(ə)l] [fæŋz] [wɪtʃ] [drip] ['pɔɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
and they had long evil fangs which dripped poison in the sunlight .
和 他们 有 长的 邪恶的 獠牙 哪个 滴落 毒 在 这 阳光 .

它们长着又长又恶的獠牙，在阳光下会滴落毒液。

[bʌt; bət] ['dʒɪmi] ['wʌznt] [ə'freɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm][nəʊ] - [weɪz] .
But Jimmy wasn't afraid of them no - ways .
但 吉米 不是 害怕的 的 他们 不 - 方式 .

但吉米一点也不怕他们。

[nɒt] ['eni][mɔː(r)] .
Not any more .
不是 任何 更多的 .

不再。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [fɜːm] [ə; eɪ][grɪp][ɒn][ðeə(r)][legz] .
He had too firm a grip on their legs .
他 有 也 公司 一个 紧握 在 他们的 腿 .

他抓着他们的腿抓得太紧了。

" [doʊnt][let] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] [əl] [ænd; ənd]['pɪgteɪl] !
" Don't let anything happen to Uncle Al and Pigtail !
" 不 让 任何事物 发生 到 叔叔 阿尔 和 猪尾巴 !

“千万别让阿尔叔叔和猪尾巴出事！”

" ['dʒɪmi] ['wɪspəd] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] .
" Jimmy whispered , as though he were talking to himself .
" 吉米 低声说道 , 作为 尽管 他 是 说 到 他自己 .

吉米低声说道，仿佛在自言自语。

[nəʊ] — [nɒt][ɪg'zæktli][tuː; tə][hɪm'self] .
No — not exactly to himself .
不 — 不是 确切地 到 他自己 .

不——他自己倒不这么认为。

[tuː; tə] ['sʌmwʌn] [laɪk] [hɪm'self] , ['əʊnli]['lɑːdʒə(r)] .
To someone like himself , only larger .
到 某人 喜欢 他自己 , 仅有的 更大的 .

对一个和他一样的人来说，只是体型更大。

['veri] [kləʊz] [tuː; tə] ['dʒɪmi] , [bʌt; bət]['lɑːdʒə(r)] , [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] .
Very close to Jimmy , but larger , more powerful .
非常 关闭 到 吉米 , 但 更大的 , 更多的 强大的 .

与吉米非常接近，但体型更大，动力更强。

" [kætʃ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hɑːm] ['ʌŋk(ə)l] [əl] ! ['hʌri] !
" Catch them before they harm Uncle Al ! Hurry !
" 抓住 他们 前 他们 伤害 叔叔 阿尔 ! 匆忙 !

“快抓住他们，别让他们伤害阿尔叔叔！快点！”

['hʌri] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪftɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] ['dʒɪmiz] [tʃest] [naʊ] .
" There was a strange lifting sensation in Jimmy's chest now .
" 那里 曾是 一个 奇怪的 举重 感觉 在 吉米的 胸部 现在 .

“吉米的胸口现在有一种奇怪的升腾感。”

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] [hɑːd] [ɪ'nʌf] , [tɪlt] [ˌaɪ 'tiː] ,
As though he could shake the river if he tried hard enough , tilt it ,
作为 尽管 他 可以 摇 这 河 如果 他 尝试 难的 足够的 , 倾斜 它 ,

仿佛只要他足够努力，就能撼动河流，倾斜它似的。

[send] [ˌaɪ 'tiː] ['swɜːrlɪŋ] [ɪn] [ɡreɪt] ['θʌndərəs] [waɪt] ['sɜːrdʒiz][klɪə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [leɪk] ['pɑːntʃərˌtreɪn] .
send it swirling in great thunderous white surges clear down to Lake Pontchartrain .
发送 它 旋转 在 伟大的 雷鸣 白色的 涌动 清除 向下 到 湖 庞恰特雷恩 .

让它像巨大的雷鸣般的白色巨浪一样翻滚着，一直涌向庞恰特雷恩湖。

[bʌt; bət] ['dʒɪmi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɪlt] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .
But Jimmy didn't want to tilt the river .
但 吉米 没有 想 到 倾斜 这 河 .

但吉米不想让河水倾斜。

[nɒt] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] [æl] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['pɪɡteɪl] ,
Not with Uncle Al on it and Pigtail ,
不是 和 叔叔 阿尔 在 它 和 猪尾巴 ,

没有阿尔叔叔和猪尾巴，那就不行了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [ɪn] [njuː] ['ɔːrlənz] [huː] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [raɪt] [ɒf] [ðə; ði] [striːts] .
and all those people in New Orleans who would disappear right off the streets .
和 全部 那些 人们 在 新的 奥尔良 WHO 会 消失 正确的 离开 这 街道 .

还有新奥尔良街头那些突然消失的人们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [frɒɡz] [tuː] , ['meɪbi] , [bʌt; bət] [ɡʊd] [frɒɡz] .
They were frogs too , maybe , but good frogs .
他们 是 青蛙 也 , 或许 , 但 好的 青蛙 .

它们或许也是青蛙，但却是善良的青蛙。

[nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['haːmən] ['brʌðəz] .
Not like the Harmon brothers .
不是 喜欢 这 哈蒙 兄弟 .

不像哈蒙兄弟那样。

['dʒɪmi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fʌni] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] [mʌtʃ] ['jʌŋɡə] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
Jimmy had a funny picture of himself much younger than he was .
吉米 有 一个 有趣的 图片 的 他自己 很多 年轻 比 他 曾是 .

吉米有一张很有趣的照片，照片上的他比实际年龄年轻得多。

['dʒɪmi] [sɔː] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['hʌski] ['beɪbi] ,
Jimmy saw himself as a great husky baby ,
吉米 锯 他自己 作为 一个 伟大的 沙哑 婴儿 ,

吉米觉得自己像个很棒的哈士奇宝宝，

['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [mait] .
standing in the middle of the river and blowing on it with all his might .
常设 在 这 中间 的 这 河 和 吹 在 它 和 全部 他的 可能 .

他站在河中央，使劲对着河水吹气。

[ðə; ði] [weɪvz] [rəʊz] [ænd; ənd] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['dʒɪmiz] [tʃiːks] [sweld] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)]
The waves rose and rose , and Jimmy's cheeks swelled out and the river
这 波浪 玫瑰 和 玫瑰 , 和 吉米的 脸颊 肿胀 出去 和 这 河
[kept] ['ɡetɪŋ] ['æŋɡɪə] .
kept getting angrier .
保留 获得 更愤怒 .

波浪越涨越高，吉米的脸颊也鼓了起来，河水也越来越汹涌。

[nəʊ] — [hiː; hi] [mʌst; məst] [faɪt] [ðæt] .
No — he must fight that .
不 — 他 必须 斗争 那 .

不，他必须抗争到底。

" [seɪv] ['ʌŋk(ə)l] [əl] !
" Save Uncle Al !
" 节省 叔叔 阿尔 !

“救救阿尔叔叔！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['fɪəsli] .
" he whispered fiercely .
" 他 低声说道 激烈地 .

他低声恶狠狠地说。

" [dʒʌst] [seɪv] [hɪm] — [ænd; ənd] ['pɪgteɪl] !
" Just save him — and Pigtail !
" 只是 节省 他 — 和 猪尾巴 !

“救救他——还有小辫子！”

" [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['hæpən] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['dʒɪmi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" It began to happen the instant Jimmy opened his eyes .
" 它 开始 到 发生 这 立即的 吉米 打开 他的 眼睛 .

“吉米睁开眼睛的那一刻，这一切就开始了。”

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['spɪnɪŋ] [dɪsk] , [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['faɪəri] [gləʊ] .
Around the bend in the sunlight came a great spinning disk , wrapped in a fiery glow .
大约 这 弯曲 在 这 阳光 来了 一个 伟大的 旋转 磁盘 , 包装 在 一个 火热 辉光 .

阳光拐过弯，出现了一个巨大的旋转圆盘，周身散发着炽热的光芒。

[streɪt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['haːmən] - [ðə; ði] [dɪsk] [swept] , ['wɔːtə(r)] ['spɜːtɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Straight toward the Harmon shantyboat the disk swept , water spurting up all about it ,
直的 朝向 这 哈蒙 - 这 磁盘 扫荡 , 水 喷涌 向上 全部 关于 它 ,

圆盘径直朝着哈蒙的棚屋船飞去，周围溅起阵阵水花。

[ɪts] ['bɒtəm] ['fɪfti] [fiːt] [waɪd] .
its bottom fifty feet wide .
它是 底部 五十 脚 宽的 .

底部宽五十英尺。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [kə'lɪʒ(ə)n] .
There was no collision .
那里 曾是 不 碰撞 .

没有发生碰撞。

['əʊnli] [ə; eɪ] ['braɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['ɔːf(ə)l] ['ɪnstənt] [weə(r)] [ðə; ði] - [wɒz; wəz] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌrənt] ,
Only a brightness for one awful instant where the shantyboat was twisting and turning in the current ,
仅有的 一个 亮度 为了 一 可怕 立即的 在哪里 这 - 曾是 扭曲 和 转弯 在 这 当前的 ,

只有在那艘棚屋船在水流中扭动翻滚的瞬间，才闪过一丝光亮。

[ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ðæt] [ˌaʊt'ʃɒn] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] .
a brightness that outshone the rising sun .
一个 亮度 那 黯然失色 这 上升 太阳 .

比初升的太阳还要耀眼。

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['kæm(ə)rə] ['flæʃbʌlb] ['gəʊɪŋ] [ɒf] , [bʌt; bət] [bɪgə(r)] , [braɪtə] .
Just like a camera flashbulb going off , but bigger , brighter .
只是 喜欢 一个 相机 镁光灯 去 离开 , 但 大 , 更亮 .

就像相机闪光灯亮起一样，但更大更亮。

[səʊ][bɪɡ][ænd; ənd] [braɪt] [ðæt] ['dʒɪmi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːmən] ['brʌðəz] ['fɪfti]
So big and bright that Jimmy could see the faces of the Harmon brothers fifty
所以 大的 和 明亮的 那 吉米 可以 看 这 面孔 的 这 哈蒙 兄弟 五十
[taɪmz] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [laɪf] ,
times as large as life ,
时代 作为 大的 作为 生活 ,

屏幕又大又亮，吉米能看到哈蒙兄弟的脸，比真人放大了五十倍。

['ʃrɪvlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mæɡnɪfaɪɪŋ] [bɜːst] [ɒv; əv] [fleɪm] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]
shriveling and disappearing in a magnifying burst of flame high above the
萎缩 和 消失 在 一个 放大 爆裂 的 火焰 高的 多于 这
['saɪprəs] [triːz] .
cypress trees .
柏 树木 .

在柏树高处，一团团熊熊燃烧的火焰中，它们逐渐萎缩消失。

[dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɪn][ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [treɪnd] [ə; eɪ][bɪɡ] ['bɜːnɪŋ] [ɡlɑːs] [ɒn][ðə; ði]
Just as though a giant in the sky had trained a big burning glass on the
只是 作为 尽管 一个 巨大的 在 这 天空 有 受过训练 一个 大的 燃烧 玻璃 在 这
['hɑːmən] ['brʌðəz] [ænd; ənd] [wɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [kwɪk] .
Harmon brothers and whipped it back quick .
哈蒙 兄弟 和 鞭打 它 后退 快的 .

就好像天空中有一个巨人，用一个巨大的燃烧的玻璃杯对准了哈蒙兄弟，然后迅速地把玻璃杯甩了回去。

[wɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [ʌp] ,
Whipped it straight up ,
鞭打 它 直的 向上 ,

直接搅打均匀，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['feɪsɪz] [wʊd] [ɡrəʊ] [hjuːdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [sneɪks] .
so that the faces would grow huge before dissolving as a warning to all snakes .
所以 那 这 面孔 会 生长 巨大的 前 溶解 作为 一个 警告 到 全部 蛇 .

这样，这些脸就会变得巨大，然后消失，以此警告所有的蛇。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)l] ['æŋɡwɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɑːlvɪŋ] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [meɪd] ['dʒɪmiz] [blʌd] [rʌn]
There was an evil anguish in the dissolving faces which made Jimmy's blood run
那里 曾是 一个 邪恶的 痛苦 在 这 溶解 面孔 哪个 制成 吉米的 血 跑步
[kəʊld] .
cold .
寒冷的 .

从那些逐渐消逝的面孔中，我们能感受到一种邪恶的痛苦，这让吉米感到不寒而栗。

[ðen] [ðə; ði] [dɪsk] [wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , ['spɪnɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd]
Then the disk was alone in the middle of the river , spinning around and
然后 这 磁盘 曾是 独自的 在 这 中间 的 这 河 , 旋转 大约 和
[ə'raʊnd] ,
around ,
大约 ,

然后，圆盘孤零零地漂浮在河中央，不停地旋转着。

[ðə; ði] - [sw'ɒləʊd] [ʌp] .
the shantyboat swallowed up .
这 - 吞咽 向上 .

那艘棚屋船被吞没了。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [əl] [wɒz; wəz] [stɪl] ['swɪmɪŋ] , ['fɪəfəli] [kləʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
And Uncle Al was still swimming , fearfully close to it .
和 叔叔 阿尔 曾是 仍然 游泳 , 恐惧地 关闭 到 它 .

而阿尔叔叔还在游泳，离它非常近，令人胆战心惊。

[ðə; ði] [net] [keɪm] ['swɜːrlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪsk] ['əʊvə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [æl] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] , [djuː] - [drentʃt]
The net came swirling out of the disk over Uncle Al like a great , dew - drenched
这 网 来了 旋转 出去 的 这 磁盘 超过 叔叔 阿尔 喜欢 一个 伟大的 , 露 - 湿透了
['gɒsəmə(r)] [web] .
gossamer web .
游丝 网站 .

网从圆盘中旋而出，笼罩在阿尔叔叔头顶，就像一张沾满露水的薄纱网。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'meʃtd] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [swæm] ,
It enmeshed him as he swam ,
它 纠缠不清 他 作为 他 游泳 ,

他游泳时被它缠住了，

[səʊ] ['dʒentli] [ðæt] [hiː; hi] ['hɑːdli] [siːmd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [wɒt]
so gently that he hardly seemed to struggle or even to be aware of what
所以 轻轻地 那 他 几乎 似乎 到 斗争 或者 甚至 到 是 意识到的 的 什么
[wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .
was happening to him .
曾是 发生 到 他 .

动作如此轻柔，以至于他几乎没有挣扎，甚至似乎没有意识到发生在他身上的事情。

['pɪgteɪl] ['dɪd(ə)nt] [rɪ'zɪst] , ['aɪðə(r)] .
Pigtail didn't resist , either .
猪尾巴 没有 抵抗 , 任何一个 .

小辫子也没有反抗。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [stɒpt] ['θræʃɪŋ] [ɪn] ['ʌŋk(ə)l] [ælz] [ɑːmz] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['wʌndə(r)] [hæd; həd]
She simply stopped thrashing in Uncle Al's arms , as though a great wonder had
她 简单地 停止 猛烈抽打 在 叔叔 艾尔的 武器 , 作为 尽管 一个 伟大的 想知道 有
[kʌm] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
come upon her .
来 之上 她 .

她突然停止了在阿尔叔叔怀里的挣扎，仿佛发生了一件天大的奇迹。

['sləʊli] ['ʌŋk(ə)l] [æl] [ænd; ənd] ['pɪgteɪl] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪsk] .
Slowly Uncle Al and Pigtail were drawn into the disk .
缓慢地 叔叔 阿尔 和 猪尾巴 是 绘制 进入 这 磁盘 .

慢慢地，阿尔叔叔和猪尾巴被吸入了圆盘中。

['dʒɪmi] [kʊd; kəd] [siː] ['ʌŋk(ə)l] [æl] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [web] , [wɪð] ['pɪgteɪl] [ɪn] [ðə; ði] [krʊk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
Jimmy could see Uncle Al reclining in the web , with Pigtail in the crook of his
吉米 可以 看 叔叔 阿尔 斜倚 在 这 网站 , 和 猪尾巴 在 这 骗子 的 他的
[ɑːm] ,
arm ,
手臂 ,

吉米看到阿尔叔叔斜倚在蛛网上，小辫子挽在他的胳膊弯里。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,
his long ,
他的 长的 ,

他漫长的，

['æŋgjələ(r)] ['bɒdi] [æz; əz] ['kwaɪət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [ɪn] [ɪts] [diːp] ['wɪntə(r)] [sliːp] [ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ] ['sweɪɪŋ]
angular body as quiet as a butterfly in its deep winter sleep inside a swaying
角度 身体 作为 安静的 作为 一个 蝴蝶 在 它是 深的 冬天 睡觉 里面 一个 摇晃
[glɑːs] [kə'kuːn] .
glass cocoon .
玻璃 茧 .

棱角分明的身躯静谧无声，如同冬眠中栖息在摇曳玻璃茧里的蝴蝶。

['ʌŋk(ə)l] [əl] [ænd; ənd] ['pɪgteɪl] , ['biːɪŋ] [drɔːn] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪsk] [æz; əz] ['dʒɪmi] [stɛərd] ,
Uncle Al and Pigtail , being drawn together into the disk as Jimmy stared ,
叔叔 阿尔 和 猪尾巴 ， 存在 绘制 一起 进入 这 磁盘 作为 吉米 凝视 ，

吉米目瞪口呆地看着阿尔叔叔和猪尾巴被吸进圆盘里。

[ə; eɪ] [dʌl] ['paʊndɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
a dull pounding in his chest .
一个 乏味的 猛击 在 他的 胸部 .

他胸口传来沉闷的砰砰声。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [səb'said] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['saɪləns] ['set(ə)ld] [daʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .
After a moment the pounding subsided and a silence settled down over the river .
后 一个 片刻 这 猛击 平静下来 和 一个 沉默 定居 向下 超过 这 河 .

片刻之后，拍打声渐渐平息，河面上恢复了寂静。

['dʒɪmi] [sʌkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] .
Jimmy sucked in his breath .
吉米 真烂 在 他的 气息 .

吉米倒吸了一口气。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [bɪ'gæn] ['kwaɪətli] ,
The voices began quietly ,
这 声音 开始 悄悄 ，

声音渐渐低了下来，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['dʒɪmi] [diːp] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
as though they had been waiting for a long time to speak to Jimmy deep inside his head ,
作为 尽管 他们 有 到过 等待 为了 一个 长的 时间 到 说话 到 吉米 深的 里面 他的 头 ，

仿佛他们已经等待了很久，想要与吉米内心深处的声音对话。

[ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm] [ɪn] ['eni] [wei] .
and didn't want to frighten him in any way .
和 没有 想 到 吓唬 他 在 任何 方式 .

不想以任何方式吓到他。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , ['dʒɪmi] !
" Take it easy , Jimmy !
" 拿 它 简单的 ， 吉米 ！

“放轻松点，吉米！”

[steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
Stay where you are .
停留 在哪里 你 是 .

待在原地别动。

[wɪr] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['frendli] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] [əl] . "
We're just going to have a friendly little talk with Uncle Al . "
是 只是 去 到 有 一个 友好的 小的 讲话 和 叔叔 阿尔 . "

我们只是想和阿尔叔叔友好地聊聊。

" [ə; eɪ] [tiː] - [tɔːk] ?
" A t - talk ?
" 一个 t - 讲话 ?

“闲聊？”

" ['dʒɪmi] [hɜːd] [hɪm'self] ['stæmərɪŋ] .
" Jimmy heard himself stammering .
" 吉米 听到 他自己 结巴 .

吉米听到自己说话结结巴巴。

" [wiː; wi] [njuː] [wɪd] [faɪnd] [juː; jʊ] [weə(r)] [laɪf] [fləʊz]
" We knew we'd find you where life flows
" 我们 知道 我们会 寻找 你 在哪里 生活 流量

我们知道，在生命之流的地方，我们终会找到你。

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

['sɪmpli] [ænd; ənd] [sə'riːnli] , ['dʒɪmi] .
simply and serenely , Jimmy .
简单地 和 平静地 , 吉米 .

简单而平静地，吉米。

[jɔː(r); jə(r)] ['peərənts] [tʊk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [left] [juː; jʊ] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] [əl] .
Your parents took care of that before they left you with Uncle Al .
你的 父母 采取 关心 的 那 前 他们 左边 你 和 叔叔 阿尔 .

你父母在把你交给阿尔叔叔之前已经处理好了这件事。

" [juː; jʊ] [siː] , ['dʒɪmi] , [wiː; wi] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [ɜːθ] ['piːp(ə)l] [ɒn] [ə; eɪ] [greɪt] ,
" You see , Jimmy , we wanted you to study the Earth people on a great ,
" 你 看 , 吉米 , 我们 通缉 你 到 学习 这 地球 人们 在 一个 伟大的 ,

“你看，吉米，我们希望你研究一下地球上的人们，

[waɪd] ['fləʊɪŋ] ['rɪvə(r)] , [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kruːəl] , ['twɪstɪd] ['pleɪsɪz] .
wide flowing river , far from the cruel , twisted places .
宽的 流动 河 , 远的 从 这 残忍的 , 扭曲 地方 .

宽阔的河流，远离残酷扭曲的地方。

[tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['dʒɪmi] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] .
To grow up with them , Jimmy — and to understand them .
到 生长 向上 和 他们 , 吉米 — 和 到 理解 他们 .

与它们一起成长，吉米——并了解它们。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] [ælz] .
Especially the Uncle Als .
尤其 这 叔叔 阿尔斯 .

尤其是阿尔斯叔叔。

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [əl] [ɪz] [ˌʌn'spɔɪld] , ['dʒɪmi] .
For Uncle Al is unspoiled , Jimmy .
为了 叔叔 阿尔 是 未受破坏的 , 吉米 .

吉米，因为阿尔叔叔为人正直，不被世俗所玷污。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [həʊp] [æt; ət] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] [æz; əz] [wiː; wi] [gaɪd] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
If there's any hope at all for Earth as we guide and watch it ,
如果 有 任何 希望 在 全部 为了 地球 作为 我们 指导 和 手表 它 ,

如果我们引导和守护地球，那么地球的未来还有一线希望的话，

[ðæt] [həʊp] [bɜːnz] [məʊst] ['braɪtli] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] [ælz] !
that hope burns most brightly in the Uncle Als !
那 希望 烧伤 最多 明亮地 在 这 叔叔 阿尔斯 !

那份希望在阿尔斯叔叔身上燃烧得最为炽烈！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [pɔːzd] , [ðen] [went] [ɒn] ['kwɪkli] .
" The voice paused , then went on quickly .
" 这 嗓音 暂停 , 然后 去 在 迅速地 .

“声音停顿了一下，然后又迅速地继续说道。”

" [juː; jʊ] [siː] , ['dʒɪmi] , [jʊr; jər] [nɒt] ['hjuːmən] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] [ɪz] ['hjuːmən]
" You see , Jimmy , you're not human in the same way that your sister is human
" 你 看 , 吉米 , 你是 不是 人类 在 这 相同的 方式 那 你的 姐姐 是 人类
— [ɔː(r)] ['ʌŋk(ə)l] [əl] .
— or Uncle Al .
— 或者 叔叔 阿尔 .

"你看，吉米，你和你姐姐或者阿尔叔叔一样，都不是真正的人。"

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [stɪl] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] ['hjuːmən] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fiːl]
But you're still young enough to feel human , and we want you to feel
但 你是 仍然 年轻的 足够的 到 感觉 人类 , 和 我们 想 你 到 感觉
['hjuːmən] , ['dʒɪmi] . "
human , Jimmy . "
人类 , 吉米 . "

但你还年轻，还有足够的人性，而我们希望你保持这种人性，吉米。

" ['dʌbljuː] — [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
" W — Who are you ?
" W — WHO 是 你 ?

你是谁?

" ['dʒɪmi] [gɑːspt] .
" Jimmy gasped .
" 吉米 倒吸一口气 .

吉米倒吸了一口气。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] , ['dʒɪmi] !
" We are the Shining Ones , Jimmy !
" 我们 是 这 灼灼 一个 , 吉米 !

"我们是闪耀者，吉米！"

[fɔː(r); fə(r)] [waɪd] [weɪsts] [ɒv; əv] [j'iəz] [wiː; wi] [hæv; həv] [kruːz] ['ɜːrθs] [skaɪz] , ['ɔːlməʊst] [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ]
For wide wastes of years we have cruised Earth's skies , almost unnoticed by
为了 宽的 废物 的 年 我们 有 巡航 地球的 天空 , 几乎 未被察觉 经过
[ðə; ði] [ɜːθ] ['piːp(ə)l] .
the Earth people .
这 地球 人们 .

漫长的岁月里，我们翱翔于地球的天空，却几乎没有被地球人注意到。

[wen] ['dɑːknəs] [ræps] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ,
When darkness wraps the Earth in a great ,
什么时候 黑暗 卷饼 这 地球 在 一个 伟大的 ,

当黑暗笼罩大地，

['spɪnɪŋ] [ʃraʊd] [wiː; wi] [haɪd] ['aʊə(r)] [ʃɪps] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪtɪz] ,
spinning shroud we hide our ships close to the cities ,
旋转 裹尸布 我们 隐藏 我们的 船舶 关闭 到 这 城市 ,

我们用旋转的帷幕将船只隐藏在城市附近，

[ænd; ənd] [glaɪd] [θruː] [ðə; ði] ['saɪlənt] [striːts] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [jʌŋ] .
and glide through the silent streets in search of our young .
和 滑行 通过 这 沉默的 街道 在 搜索 的 我们的 年轻的 .

在寂静的街道上滑行，寻找我们的孩子。

[juː; jʊ] [siː] , ['dʒɪmi] ,
You see , Jimmy ,
你 看 , 吉米 ,

你看，吉米，

[wiː; wi][mʌst; məst] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [prə'tekt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [reɪs] [ʌn'tɪl] ['stɜːdinəs] ['kɒmz]
we must watch and protect the young of our race until sturdiness comes
我们 必须 手表 和 保护 这 年轻的 的 我们的 种族 直到 坚固性 来
[ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
upon them ,
之上 他们 ,

我们必须观察和保护我们种族的幼崽，直到他们变得强壮为止。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] .
and they are ready for the Great Change .
和 他们 是 准备好 为了 这 伟大的 改变 .

他们已经准备好迎接巨变。

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['hʌmɪŋ] [saʊnd] [diːp] [ˌɪn'saɪd] ['dʒɪmiz]
" For an instant there was a strange , humming sound deep inside Jimmy's
" 为了 一个 立即的 那里 曾是 一个 奇怪的 , 哼唱 声音 深的 里面 吉米的
[hed] ,
head ,
头 ,

“那一瞬间，吉米脑袋深处传来一阵奇怪的嗡嗡声。”

[laɪk] [ðə; ði] ['draʊzi] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [biːz] [ɪn][ə; eɪ] [djuː] - [drentʃt] ['kləʊvə(r)] [pætʃ] .
like the drowsy murmur of bees in a dew - drenched clover patch .
喜欢 这 昏昏欲睡 低语 的 蜜蜂 在 一个 露 - 湿透了 三叶草 修补 .

就像露水浸透的三叶草丛中蜜蜂昏昏欲睡的嗡嗡声。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [drəʊnd] [ɒn] .
Then the voice droned on .
然后 这 嗓音 无人机 在 .

然后，那个声音继续单调地响着。

" [ðə; ði] [ɜːθ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ]['aʊə(r)] [ʃɪps] [naʊ] ,
" The Earth people are frightened by our ships now ,
" 这 地球 人们 是 害怕 经过 我们的 船舶 现在 ,

“地球人现在很害怕我们的飞船。”

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['kruːəl] [w'ɔːz] [hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] .
for their cruel wars have put a great fear of death in their hearts .
为了 他们的 残忍的 战争 有 放 一个 伟大的 害怕 的 死亡 在 他们的 心 .

因为他们残酷的战争使他们对死亡充满了恐惧。

[ðeɪ] [wɒtʃ] [ðə; ði] [skaɪz] [wɪð] ['ʃɑːpə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][maɪndz][hæv; həv] [groʊp] ['kləʊzə(r)]
They watch the skies with sharper eyes , and their minds have groped closer
他们 手表 这 天空 和 更锐利 眼睛 , 和 他们的 思想 有 摸索 更近
[tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .
to the truth .
到 这 真相 .

他们用更敏锐的目光注视着天空，他们的思想也更接近真理。

" [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] ['piːp(ə)l]['aʊə(r)] [ʃɪps] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] ['faɪəbɔːl] [ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs]
" To the Earth people our ships are no longer the fireballs of mysterious
" 到 这 地球 人们 我们的 船舶 是 不 更长 这 火球 的 神秘
['ledʒənd] ,
legend ,
传奇 ,

“对地球人来说，我们的飞船不再是神秘传说中的火球了。”

['hɔːntɪd] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsps] , [mɑːʃ] [flɪkɚɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪ'luːsɪv]
haunted will - o ' - the - wisps , marsh flickerings and the even more illusive
闹鬼的 将要 - o - - 这 - 缕缕 , 沼泽 闪烁 和 这 甚至 更多的 虚幻
[dɪ'stɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ɪn][maɪnd] .
distortions of the sick in mind .
失真 的 这 生病的 在 头脑 .

鬼魅般的鬼火、沼泽中闪烁的光芒，以及病人精神中更加难以捉摸的扭曲幻象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [bəʊld] [step] [frɒm; frəm] ['faɪəbɔːl] [tuː; tə] ['flaɪɪŋ] ['sɔːsəz] , ['dʒɪmi] .
It is a long bold step from fireballs to flying saucers , Jimmy .
它 是 一个 长的 大胆的 步 从 火球 到 飞行 碟子 , 吉米 .

吉米，从火球到飞碟，这可是漫长而大胆的一步啊。

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [ɜːθ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [ə'saɪd] [fɪə(r)] .
A day will come when the Earth people will be wise enough to put aside fear .
一个 天 将要 来 什么时候 这 地球 人们 将要 是 明智的 足够的 到 放 旁边 害怕 .

终有一天，地球上的人们会足够明智，能够放下恐惧。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [ʃəʊ] [ɑː'selvz] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [help]
Then we can show ourselves to them as we really are , and help
然后 我们 能 展示 我们自己 到 他们 作为 我们 真的 是 , 和 帮助
[ðem; ðəm]['əʊpənli] .
them openly .
他们 公然 .

这样我们就可以向他们展现真实的自己，并坦诚地帮助他们。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [mɔː(r)] [kəm'pliːt] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒɪmiz] [θɔːts] [ðen] ,
" The voice seemed to take more complete possession of Jimmy's thoughts then ,
" 这 嗓音 似乎 到 拿 更多的 完全的 拥有 的 吉米的 想法 然后 ,
['grəʊɪŋ] [laʊdə] [ænd; ənd][mɔː(r)]['iːgə(r)] ,
growing louder and more eager ,
生长 更大声 和 更多的 渴望的 ,

“这时，那个声音似乎完全占据了吉米的思绪，变得越来越大，越来越急切。”

['ekəʊɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [pə'sweɪsɪvnəs] [ɒv; əv]['mjuːtɪd] [tʃaɪmz] .
echoing through his mind with the persuasiveness of muted chimes .
回声 通过 他的 头脑 和 这 说服力 的 静音 编钟 .

如同低沉的钟声般，这声音在他脑海中回荡，极具说服力。

" ['dʒɪmi] , [kləʊz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [taɪt] .
" Jimmy , close your eyes tight .
" 吉米 , 关闭 你的 眼睛 紧的 .

吉米，紧紧闭上眼睛。

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'krɒs] [waɪd] [gʌlf] [ɒv; əv] [speɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd]
We're going to take you across wide gulfs of space to the bright and
是 去 到 拿 你 穿过 宽的 海湾 的 空间 到 这 明亮的 和
['ʃaɪnɪŋ] [lænd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] .
shining land of your birth .
灼灼 土地 的 你的 出生 .

我们将带你穿越广阔的太空，到达你出生的那片光明灿烂的土地。

" ['dʒɪmi] [əu'bei] .
" Jimmy obeyed .
" 吉米 服从 .

吉米服从了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪti] ,
It was a city ,
它 曾是 一个 城市 ,

那曾是一座城市，

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [laɪk] [njuː] [jɔːk] [ɔː(r)] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['sɪtɪz] ['dʒɪmi]
and yet it wasn't like New York or Chicago or any of the other cities Jimmy
和 然而 它 不是 喜欢 新的 约克 或者 芝加哥 或者 任何 的 这 其他 城市 吉米
[hæd; həd] [siːn] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv] [ɪn] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['pɪktʃə(r)] ['mægəziːnz] .
had seen illustrations of in the newspapers and picture magazines .
有 已见 插图 的 在 这 报纸 和 图片 杂志 .

然而，它不像纽约、芝加哥，也不像吉米在报纸和画报上看到的那些城市插图。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] [dəʊmd] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ,
The buildings were white and domed and shining ,
这 建筑物 是 白色的 和 圆顶 和 灼灼 ,

这些建筑物是白色的，有圆顶，闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['taʊə(r)] [streɪt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] .
and they seemed to tower straight up into the sky .
和 他们 似乎 到 塔 直的 向上 进入 这 天空 .

它们仿佛直插云霄。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [striːts] , [tuː] ,
There were streets , too ,
那里 是 街道 , 也 ,

那里也有街道。

['wiːvɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dəʊmz] [laɪk] ['reɪnbəʊ] - ['kʌləd] ['spaɪdə(r)] [wɛbs] [ɪn] [ə; eɪ]
weaving in and out between the domes like rainbow - colored spider webs in a
编织 在 和 出去 之间 这 穹顶 喜欢 彩虹 - 有色 蜘蛛 网络 在 一个
['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['mʌʃrʊmz] .
forest of mushrooms .
森林 的 蘑菇 .

它们像彩虹色的蜘蛛网一样，在蘑菇森林中穿梭于各个穹顶之间。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,
There were no people in the city ,
那里 是 不 人们 在 这 城市 ,

城里空无一人。

[bʌt; bət] [daʊn] [ðə; ði] ['eəriəl] [striːts] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] [swəːl] [wɪð] [ðə; ði] [swɪft] ['iːzi] ['glaɪdɪŋ] [ɒv; əv]
but down the aerial streets shining objects swirled with the swift easy gliding of
但 向下 这 天线 街道 灼灼 对象 旋转 和 这 迅速 简单的 滑翔 的
[flæt] [stəʊnz] ['skɪmɪŋ] [æn; ən] [edʒ] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] .
flat stones skimming an edge of running water .
平坦的 石头 撇脂 一个 边缘 的 跑步 水 .

但沿着空中街道往下看，闪闪发光的物体随着扁平的石头在流水边缘快速轻松地滑行而旋转。

[ðen] [æz; əz] ['dʒɪmi] [stɛərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [gləʊ] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz]
Then as Jimmy stared into the depths of the strange glow behind his eyelids
然后 作为 吉米 凝视 进入 这 深度 的 这 奇怪的 辉光 在后面 他的 眼睑
[ðə; ði] ['sɪti] ['dwindl] [ænd; ənd] [fel] [ə'weɪ] ,
the city dwindled and fell away ,
这 城市 减少 和 跌倒 离开 ,

然后，当吉米凝视着眼睑后那奇异的光芒深处时，城市渐渐消失，最终不见了踪影。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['sɜːkjələ(r)] [dɪsk] ['luːmɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] .
and he saw a huge circular disk looming in a wilderness of shadows .
和 他 锯 一个 巨大的 圆 磁盘 迫在眉睫 在 一个 荒野 的 阴影 .

他看到一个巨大的圆形圆盘在一片阴影笼罩的荒野中若隐若现。

[streɪt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɪsk] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [muːvd] ,
Straight toward the disk a shining object moved ,
直的 朝向 这 磁盘 一个 灼灼 目的 已搬 ,

一个闪亮的物体径直朝着圆盘移动，

['beərɪŋ] [ə'lɒft] [ɒn] ['fɪləmənts] [ɒv; əv] [fleɪm] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] ['strʌɡ(ə)ld]
bearing aloft on filaments of flame a much smaller object that struggled
轴承 高空 在 丝状物 的 火焰 一个 很多 较小的 目的 那 挣扎

[ænd; ənd] [mjuː] [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [ɑːmz] .
and mewed and reached out little white arms .
和 喵喵叫 和 达到 出去 小的 白色的 武器 .

在火焰的丝线间，一个更小的物体高高升起，它挣扎着，发出喵喵的叫声，伸出白色的小胳膊。

['kləuzə(r)] [ænd; ənd] ['kləuzə(r)] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [keɪm] ,
Closer and closer the shining object came ,
更近 和 更近 这 灼灼 目的 来了 ,

那闪闪发光的物体越来越近了。

[ʌn'tɪl] ['dʒɪmi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['ɪnfənt] [ðæt] [stεərd] [streɪt]
until Jimmy could see that it was carrying a human infant that stared straight
直到 吉米 可以 看 那 它 曾是 携带 一个 人类 婴儿 那 凝视 直的

[æt; ət] ['dʒɪmi] [aʊt] [ɒv; əv] [waɪd] ,
at Jimmy out of wide ,
在 吉米 出去 的 宽的 ,

直到吉米看清，那东西里抱着一个婴儿，婴儿直勾勾地盯着吉米。

[dɑːk] [aɪz] .
dark eyes .
黑暗的 眼睛 .

黑眼睛。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɡet] [ə; eɪ] ['riːəli] [ɡʊd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ˌaɪ 'tiː]
But before he could get a really good look at the shining object it
但 前 他 可以 得到 一个 真的 好的 看 在 这 灼灼 目的 它

[pɪəst] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪsk] .
pierced the shadows and passed into the disk .
穿孔 这 阴影 和 通过了 进入 这 磁盘 .

但还没等他看清那个闪亮的物体，它就穿透了阴影，进入了圆盘之中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['blaɪndɪŋ] [bɜːst] [ɒv; əv] [lait] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪsk] [wɒz; wəz] [ɡɒn] .
There was a sudden , blinding burst of light , and the disk was gone .
那里 曾是 一个 突然 , 失明 爆裂 的 光 , 和 这 磁盘 曾是 已消失 .

突然一道耀眼的强光闪过，圆盘消失了。

['dʒɪmi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Jimmy opened his eyes .
吉米 打开 他的 眼睛 .

吉米睁开了眼睛。

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [laɪk] [ðæt] ['beɪbi] , ['dʒɪmi] !
" You were once like that baby , Jimmy !
" 你 是 一次 喜欢 那 婴儿 , 吉米 !

“吉米，你曾经也像那个婴儿一样！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .
" the voice said .
" 这 嗓音 说 .

“那个声音说道。”

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['peərənts] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [ʃɪp] ,
" You were carried by your parents into a waiting ship ,
" 你 是 携带 经过 你的 父母 进入 一个 等待 船 ,

你被父母抱上了一艘等候的船，

[ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [ə'krɒs] [waɪd] [ɡʌlf] [ɒv; əv] [speɪs] [tuː; tə] [ɜːθ] .
and then out across wide gulfs of space to Earth .
和 然后 出去 穿过 宽的 海湾 的 空间 到 地球 .

然后跨越广阔的太空，到达地球。

" [juː; jʊ] [siː] , ['dʒɪmi] , ['aʊə(r)] [reɪs] [wɒz; wəz][wʌns] [ɪn'taɪəli] ['hjuːmən] .
" You see , Jimmy , our race was once entirely human .
" 你 看 , 吉米 , 我们的 种族 曾是 一次 完全 人类 .

"你看，吉米，我们这个种族曾经完全是人类。"

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [gruː] [tuː; tə][mə'tʃʊərəti][wiː; wi] [left] [ðə; ði] [wɔːm] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] [weə(r)] ['aʊə(r)]
But as we grew to maturity we left the warm little worlds where our
但 作为 我们 生长 到 到期 我们 左边 这 温暖的 小的 世界 在哪里 我们的

但随着我们长大成人，我们离开了那些温暖的小世界，在那里我们

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

['ɪnfənsi] [wɒz; wəz] [spent] , [ænd; ənd]['bəʊldli] [sɔːt] [ðə; ði] [stɑːz] , ['ʃedɪŋ] ['aʊə(r)] ['hjuːmənnəs] [æz; əz]
infancy was spent , and boldly sought the stars , shedding our humanness as
婴儿期 曾是 花费 , 和 大胆地 寻求 这 明星 , 脱落 我们的 人性 作为
['sʌnlaɪt] [ʃedz] [ðə; ði] [djuː] ,
sunlight sheds the dew ,
阳光 棚屋 这 露 ,

婴儿时期已逝，我们勇敢地追寻星辰，如同阳光驱散露珠般褪去了人性的光辉。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [braɪt] , ['sɔːrɪŋ] [mɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪts] ['ʌgli] ['pjuːpə] [keɪs] .
or a bright , soaring moth of the night its ugly pupa case .
或者 一个 明亮的 , 翱翔 蛾 的 这 夜晚 它是 丑陋的 蛹 案件 .

或者一只明亮、翱翔的夜蛾，蜕去它丑陋的蛹壳。

" [wiː; wi] [gruː] [greɪt] [ænd; ənd] [waɪz] , ['dʒɪmi] ,
" We grew great and wise , Jimmy ,
" 我们 生长 伟大的 和 明智的 , 吉米 ,

"我们都变得伟大而睿智了，吉米，

[bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃed] ['aʊə(r)]['hjuːmən] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ]
but not quite wise enough to shed our human heritage of love and joy
但 不是 相当 明智的 足够的 到 棚 我们的 人类 遗产 的 爱 和 喜悦
[ænd; ənd] ['hɑːtbreɪk] .
and heartbreak .
和 心碎 .

但我们还不够聪明，无法摆脱人类与生俱来的爱、快乐和心碎。

[ɪn]['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pɑːst] ,
In our childhood we must return to the scenes of our past ,
在 我们的 童年 我们 必须 返回 到 这 场景 的 我们的 过去的 ,

在我们的童年时代，我们必须回到过去的场景。

[tuː; tə] [teɪk] [ruːt] [ə'gen] [ɪn][fə'mɪliə(r)][sɔɪl] , [tuː; tə] [grəʊ] [ɪn]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['wɪzdəm] ['sləʊli] [ænd; ənd]
to take root again in familiar soil , to grow in power and wisdom slowly and
到 拿 根 再次 在 熟悉的 土壤 , 到 生长 在 力量 和 智慧 缓慢地 和
['stɜːdɪli] ,
sturdily ,
坚固地 ,

在熟悉的土壤中重新扎根，缓慢而稳健地增长力量和智慧。

[laɪk] [ə; eɪ] [siːd] [drɒpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ləʊm] [wɪtʃ] ['nʌrɪʃt] [ðə; ði] [greɪt] ['flaʊərɪŋ] ['mʌðə(r)]
like a seed dropped back into the loam which nourished the great flowering mother
喜欢 一个 种子 掉落 后退 进入 这 壤土 哪个 营养 这 伟大的 开花 母亲
[plɑːnt] .
plant .
植物 .

就像一粒种子落回肥沃的土壤中，滋养了那株盛开的母株。

" [ɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] [iːl] [ɒv; əv] ['ɜːrθs] ['siːz] , ['dʒɪmi] ,
" Or like the eel of Earth's seas , Jimmy ,
" 或者 喜欢 这 鳗鱼 的 地球的 海域 , 吉米 ,

"或者像地球海洋中的鳗鱼一样，吉米，

[ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [spɔːnd] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [kəʊld] ['əʊʃ(ə)n] ,
that must be spawned in the depths of the great cold ocean ,
那 必须 是 已生成 在 这 深度 的 这 伟大的 寒冷的 海洋 ,

那一定是诞生于冰冷大海的深处，

[ænd; ənd] [swɪm] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [braɪt] ['haɪləndz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɪvəz] [ɒv; əv] [ɜːθ] .
and swim slowly back to the bright highlands and the shining rivers of Earth .
和 游泳 缓慢地 后退 到 这 明亮的 高地 和 这 灼灼 河流 的 地球 .

然后慢慢游回地球上明亮的高地和闪耀的河流。

[jʌŋ] [iːlz] [duː; də] [nɒt] [rɪ'zemb(ə)l] [ðeə(r)] ['peərənts] , ['dʒɪmi] .
Young eels do not resemble their parents , Jimmy .
年轻的 鳗鱼 做 不是 类似 他们的 父母 , 吉米 .

吉米，小鳗鱼和它们的父母长得一点也不像。

['ðer] [waɪt] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] [træns'pærənt] [ænd; ənd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [hɑːd] [tuː; tə] [sə'vaɪv] [ænd; ənd] [grəʊ] [ʌp] .
They're white and thin and transparent and have to struggle hard to survive and grow up .
它们是 白色的 和 薄的 和 透明的 和 有 到 斗争 难的 到 存活 和 生长 向上 .

它们又白又薄又透明，必须努力挣扎才能生存和成长。

" ['dʒɪmi] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['plɑːntɪd] [hɪə(r)] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['peərənts] [tuː; tə] [grəʊ] [waɪz] [ænd; ənd] [strɒŋ] .
" Jimmy , you were planted here by your parents to grow wise and strong .
" 吉米 , 你 是 已种植 这里 经过 你的 父母 到 生长 明智的 和 强的 .

"吉米，你的父母把你栽种在这里，是为了让你成长为智慧而强大的人。"

[diːp] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ] [aʊt] ,
Deep in your mind you knew that we had come to seek you out ,
深的 在 你的 头脑 你 知道 那 我们 有 来 到 寻找 你 出去 ,

你内心深处知道我们是来找你的，

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [bɔːn] ['hjuːmən] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [baɪ] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] ,
for we are all born human , and are bound one to another by that knowledge ,
为了 我们 是 全部 出生 人类 , 和 是 边界 一 到 其他 经过 那 知识 ,

因为我们生而为人，而正是这种认知将我们彼此联系在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] ['siːkrət] [trʌst] .
and that secret trust .
和 那 秘密 相信 .

以及那份秘密的信任。

" [juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [nəʊ] [hɑːm] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

" You knew that we would watch over you and see that no harm would come to you .

" 你 知道 那 我们 会 手表 超过 你 和 看 那 不 伤害 会 来 到 你 .

“你知道我们会照顾你，确保你不会受到伤害。”

[juː; jʊ] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , ['dʒɪmi] , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ænd; ənd] [hɑːt] .

You called out to us , Jimmy , with all the strength of your mind and heart .

你 称为 出去 到 我们 , 吉米 , 和 全部 这 力量 的 你的 头脑 和 心 .

吉米，你用尽全力向我们呼喊，用你全部的意志和心灵。

[jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [əl] [wɒz; wəz] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [senst] ['aʊə(r)] ['nɪənəs] .

Your Uncle Al was in danger and you sensed our nearness .

你的 叔叔 阿尔 曾是 在 危险 和 你 感觉到的 我们的 接近 .

你叔叔阿尔遇到了危险，你感觉到了我们就在附近。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [seɪvd] [hɪm] , ['dʒɪmi] .

" It was partly your knowledge that saved him , Jimmy .

" 它 曾是 部分 你的 知识 那 已保存 他 , 吉米 .

“吉米，正是你的知识救了他一命。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] [tuː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['hjuːmən] ,

But it took courage too , and a willingness to believe that you were more than human ,

但 它 采取 勇气 也 , 和 一个 意愿 到 相信 那 你 是 更多的 比 人类 ,

但这同时也需要勇气，以及相信自己超越人类的意愿。

[ænd; ənd] [ɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [praʊd] [streŋθ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] .

and armed with the great proud strength and wisdom of the Shining Ones .

和 武装 和 这 伟大的 自豪的 力量 和 智慧 的 这 灼灼 一个 .

并拥有光辉者们的伟大骄傲的力量和智慧。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['dʒent(ə)l] , [laɪk] [ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [wɪnd] .

" The voice grew suddenly gentle , like a caressing wind .

" 这 嗓音 生长 突然 温和的 , 喜欢 一个 爱抚 风 .

“声音突然变得温柔起来，像一阵轻柔的风。”

" [jʊr; jər] [nɒt] [əʊld] [ɪ'nʌf] [jet] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] , ['dʒɪmi] !

" You're not old enough yet to go home , Jimmy !

" 你是 不是 老的 足够的 然而 到 去 家 , 吉米 !

“吉米，你年纪还小，不能回家！”

[ɔː(r)] [waɪz] [ɪ'nʌf] .

Or wise enough .

或者 明智的 足够的 .

或者说足够明智。

[wiːl; wil] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] .

We'll take you home when the time comes .

出色地 拿 你 家 什么时候 这 时间 来 .

到时候我们会送你回家。

[naʊ] [wiː; wi] [dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] [əl] ,

Now we just want to have a talk with Uncle Al ,

现在 我们 只是 想 到 有 一个 讲话 和 叔叔 阿尔 ,

现在我们只想和阿尔叔叔谈谈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

密西西比飞碟(The Mississippi Saucer)
第2/2页

[tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [jʊr; jər] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] .
to find out how you're getting along .
到 寻找 出去 如何 你是 获得 沿着 .

了解你的近况。

" ['dʒɪmi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] .
" Jimmy looked down into the river and then up into the sky .
" 吉米 看起来 向下 进入 这 河 和 然后 向上 进入 这 天空 .

吉米低头看了看河面，然后抬头看了看天空。

[diːp] [daʊn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] , ['swɜːrlɪŋ] ['wɔːtə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [laɪf] ['teɪkɪŋ] [ʃeɪp] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːmz] .
Deep down under the dark , swirling water he could see life taking shape in a thousand forms .
深的 向下 在下面 这 黑暗的 , 旋转 水 他 可以 看 生活 采取 形状 在 一个 千 表格 .

在黑暗、翻腾的水底深处，他能看到生命以千百种形态逐渐成形。

['kædɪs] [flaɪz] ['bɪldɪŋ] [braɪt] , ['ʃaɪnɪŋ] [njuː] [nests] , [ænd; ənd] ['drægənflaɪ] [nɪmfs] ['krɔːlɪŋ] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
Caddis flies building bright , shining new nests , and dragonfly nymphs crawling up toward the sunlight ,
石蛾 苍蝇 建筑 明亮的 , 灼灼 新的 巢穴 , 和 蜻蜓 若虫 爬行 向上 朝向 这 阳光 ,

石蛾建造着明亮闪耀的新巢穴，蜻蜓幼虫则朝着阳光爬去。

[ænd; ənd] ['pɒliwɒg] ['grəʊɪŋ] ['stɜːdi] ['haɪndlɪm] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði] [lænd] .
and pollywogs growing sturdy hindlimbs to conquer the land .
和 蝌蚪 生长 结实的 后肢 到 征服 这 土地 .

蝌蚪长出强壮的后肢，征服了这片土地。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒtən,maʊθs] [daʊn] [ðeə(r)] [tuː] , [wɪð] [deθ] [bɪ'haɪnd] [ðeə(r)] [fæŋz] ,
But there were cottonmouths down there too , with death behind their fangs ,
但 那里 是 棉口蛇 向下 那里 也 , 和 死亡 在后面 他们的 獠牙 ,

但那里也有棉口蛇，它们的毒牙背后藏着死亡。

[ænd; ənd] [nəʊ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] ['krɔːlɪŋ] ['ʌpwəd] .
and no love for the life that was crawling upward .
和 不 爱 为了 这 生活 那 曾是 爬行 向上 .

对那些向上攀爬的生命，没有丝毫爱意。

[wen] ['dʒɪmi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [stɑːz] [ɒv; əv] [speɪs] ,
When Jimmy looked up into the sky he could see all the blazing stars of space ,
什么时候 吉米 看起来 向上 进入 这 天空 他 可以 看 全部 这 炽烈 明星 的 空间 ,

吉米抬头望向天空，看到了宇宙中所有闪耀的繁星。

[wɪð] ['kɒtən,maʊθs] [ɒn] ['evri] ['plænɪt] [ɒv; əv] ['evri] [sʌn] .
with cottonmouths on every planet of every sun .
和 棉口蛇 在 每一个 行星 的 每一个 太阳 .

每个恒星的每个行星上都有棉口蛇。

[ˈʌŋk(ə)l] [əl] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈkædɪs] [flai] [ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [njuː] [nest] , [θætʃt] [wɪð]
Uncle Al was like a bright caddis fly building a fine new nest , thatched with
叔叔 阿尔 曾是 喜欢 一个 明亮的 石蛾 飞 建筑 一个 美好的 新的 巢 , 茅草屋顶 和
[ˈkaɪndnəs] ,
kindness ,
仁慈 ,

阿尔叔叔就像一只色彩鲜艳的石蛾，用善良筑起了一个漂亮的新巢。

[di'naiŋ] [hɪm'self] [braɪt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑːrdi] [ˈgrɑː] [ˈpleʒəz] [səʊ] [ðæt] [ˈdʒɪmi] [kʊd; kəd] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl]
denying himself bright little Mardi Gras pleasures so that Jimmy could go to school
否认 他自己 明亮的 小的 马尔迪 格拉斯 快乐 所以 那 吉米 可以 去 到 学校
[ænd; ənd] [grəʊ] [ˈwaɪzə(r)] [ðæn; ðən] [ˈʌŋk(ə)l] [əl] .
and grow wiser than Uncle Al .
和 生长 更明智 比 叔叔 阿尔 .

为了让吉米能够上学，变得比阿尔叔叔更有智慧，他放弃了狂欢节的种种乐趣。

" [ðæts] [raɪt] , [ˈdʒɪmi] .
" That's right , Jimmy .
" 那就是 正确的 , 吉米 .

“没错，吉米。”

[jʊr; jər] [ˈgrəʊɪŋ] [ʌp] — [wiː; wi] [kæn; kən] [siː] [ðæt] !
You're growing up — we can see that !
你是 生长 向上 — 我们 能 看 那 !

你长大了——我们看得出来！

[ˈʌŋk(ə)l] [əl] [sez] [hiː; hi] [təʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [baɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɒtənˌmaʊθs] .
Uncle Al says he told you to bide from the cottonmouths .
叔叔 阿尔 说道 他 讲述 你 到 比德 从 这 棉口蛇 .

阿尔叔叔说他告诉过你要提防棉口蛇。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈredi] [tuː; tə] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsɪstə(r)] [ænd; ənd]
But you were ready to give your life for your sister and
但 你 是 准备好 到 给 你的 生活 为了 你的 姐姐 和
[ˈʌŋk(ə)l] [əl] .
Uncle Al .
叔叔 阿尔 .

但你当时已经准备好为你的妹妹和阿尔叔叔献出生命。

" [piː] . -
" p . 36
" p . -

第36页

" [ʃʌks] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] !
" Shucks , it was nothing !
" 呸 , 它 曾是 没有什么 !

“哎呀，没什么！”

" [ˈdʒɪmi] [hɜːd] [hɪm'self] [prəʊ'testɪŋ] .
" Jimmy heard himself protesting .
" 吉米 听到 他自己 抗议 .

吉米听到自己在抗议。

" [ˈʌŋk(ə)l] [əl] [ˈdʌznt] [θɪŋk] [səʊ] .
" Uncle Al doesn't think so .
" 叔叔 阿尔 不 思考 所以 .

“阿尔叔叔不这么认为。”

[ænd; ənd] [ˈnaɪðə(r)] [duː; də] [wiː; wi] !
And neither do we !
和 两者都不 做 我们 !

我们也不喜欢！

" [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] [waɪl] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [mɪsts] [siːmd] [tuː; tə] [wiːv] [ə; eɪ] [braɪt] [kə'kuːn] [ɒv; əv]
" A long silence while the river mists seemed to weave a bright cocoon of
" 一个 长的 沉默 尽管 这 河 薄雾 似乎 到 编织 一个 明亮的 茧 的
['reɪdiəns] [ə'baʊt] ['dʒɪmi] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,
radiance about Jimmy clinging to the bank ,
辐射 关于 吉米 依恋 到 这 银行 ,

"河面上弥漫着一层明亮的光晕，吉米紧紧地抓着河岸，周围一片寂静。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːkjələ(r)] [dɪsk] [ðæt] [hæd; həd] [sw'ɒləʊd] [ʌp] ['ʌŋk(ə)l] [əl] .
and the great circular disk that had swallowed up Uncle Al .
和 这 伟大的 圆 磁盘 那 有 吞咽 向上 叔叔 阿尔 .

还有吞噬了阿尔叔叔的巨大圆形圆盘。

[ðen] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [bɪ'gæn] [ə'gen] .
Then the voices began again .
然后 这 声音 开始 再次 .

然后，那些声音又响了起来。

" [nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] ['ʌŋk(ə)l] [əl] ['ʃudnt] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] [aʊt] [ɒv; əv][laɪf] , ['dʒɪmi] .
" No reason why Uncle Al shouldn't have a little fun out of life , Jimmy .
" 不 原因 为什么 叔叔 阿尔 不应该 有 一个 小的 乐趣 出去 的 生活 , 吉米 .

"吉米，阿尔叔叔没有理由不享受一下生活乐趣。"

['goʊldz] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd][wiːl; wil] [meɪk] [sʌm; səm] [raɪt] [naʊ] .
Gold's easy to make and we'll make some right now .
黄金的 简单的 到 制作 和 出色地 制作 一些 正确的 现在 .

黄金很容易制造，我们现在就来制造一些。

[ə; eɪ][bɪg] [lʌmp] [ɒv; əv][gəʊld][ɪn]['ʌŋk(ə)l] [ælz] [hænd][woʊnt] [hɜːt] [hɪm][ɪn]['eni] [wei] . "
A big lump of gold in Uncle Al's hand won't hurt him in any way . "
一个 大的 块 的 金子 在 叔叔 艾尔的 手 惯于 伤害 他 在 任何 方式 . "

"阿尔叔叔手里拿着一大块金子，对他一点儿伤害也没有。"

" [wen'evə(r)] [hiː; hi] [gets] ['eni] ['spendɪŋ] ['mʌni] [hiː; hi] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] !
" Whenever he gets any spending money he gives it away !
" 每当 他 获得 任何 开支 钱 他 给予 它 离开 !

"他只要有零花钱就会捐出去！"

" ['dʒɪmi] [gʌlp] .
" Jimmy gulped .
" 吉米 吞咽 .

吉米咽了口唾沫。

" [ai] [nəʊ] , ['dʒɪmi] .
" I know , Jimmy .
" 我 知道 , 吉米 .

我知道，吉米。

[bʌt; bət] [hiːl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
But he'll listen to you .
但 地狱 听 到 你 .

但他会听你的。

[tel] [hɪm][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [njuː] ['ɔːrlənz] , [tuː] !
Tell him you want to go to New Orleans , too !
告诉 他 你 想 到 去 到 新的 奥尔良 , 也 !

告诉他你也想去新奥尔良！

" ['dʒɪmi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [ðen] .
" Jimmy looked up quickly then .
" 吉米 看起来 向上 迅速地 然后 .

吉米猛地抬起头来。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wʌndə(r)] [id] [felt] [wen] [id] [si:n] [hɪz; ɪz][fɜ:st]
In his heart was something of the wonder he'd felt when he'd seen his first
在 他的 心 曾是 某物 的 这 想知道 他会 毛毡 什么时候 他会 已见 他的 第一的
['rɪvə,bəʊt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [nju:] [nɒt] [wɒt] .
riverboat and waited for he knew not what .
河船 和 等待 为了 他 知道 不是 什么 .

他的心中涌起一丝当年第一次见到河船时的那种惊奇之情，他不知道自己在等待什么。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wʌndə(r)] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][men] [si:kɪŋ] ['mædʒɪk][ɪn]
Something of the wonder that must have come to men seeking magic in
某物 的 这 想知道 那 必须 有 来 到 男人 寻求 魔法 在
[ðə; ði][skaɪ] ,
the sky ,
这 天空 ,

这大概就是那些在天空中寻求魔法的人们心中产生的惊奇吧。

[ðə; ði]['reɪnmeɪkə(r)][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [traɪbz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [deɪz] [lɒŋ] ['vænɪʃd] .
the rainmakers of ancient tribes and of days long vanished .
这 造雨者 的 古老的 部落 和 的 天 长的 消失了 .

古代部落和早已消失时代的祈雨者。

['əʊnli][tu:; tə] ['dʒɪmi] [ðə; ði]['wʌndə(r)] [keɪm] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [bɜ:st] [ɒv; əv] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd]
Only to Jimmy the wonder came now with a white burst of remembrance and
仅有的 到 吉米 这 想知道 来了 现在 和 一个 白色的 爆裂 的 纪念 和
[,rekəg'nɪʃn] .
recognition .
认出 .

只有吉米才感受到这种惊奇，他突然涌起一股强烈的回忆和认同感。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [sens] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [tu:]
It was as though he could sense something of himself in the two
它 曾是 作为 尽管 他 可以 感觉 某物 的 他自己 在 这 二
['taʊərɪŋ] [sfɪrz] [ðæt] [rəʊz] [streɪt] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɪsk] .
towering spheres that rose straight up out of the water behind the disk .
参天 球体 那 玫瑰 直的 向上 出去 的 这 水 在后面 这 磁盘 .

他仿佛能从圆盘后方从水中直插而出的两个高耸球体中感受到自己的影子。

[stɪl] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ,
Still and white and beautiful they were ,
仍然 和 白色的 和 美丽的 他们 是 ,

它们静静地、洁白地、美丽着。

[laɪk] ['bʌbəlz] ['fləʊtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [si:] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [stɑ:z] [ɒv; əv] [speɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
like bubbles floating on a rainbow sea with all the stars of space behind them .
喜欢 气泡 漂浮的 在 一个 彩虹 海 和 全部 这 明星 的 空间 在后面 他们 .

就像漂浮在彩虹海洋上的气泡，背后是浩瀚的星空。

['steərɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['dʒɪmi] [sɔ:] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] , [ænd; ənd] [nju:] [hɪm'self]
Staring at them , Jimmy saw himself as he would be , and knew himself
凝视 在 他们 , 吉米 锯 他自己 作为 他 会 是 , 和 知道 他自己
[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] .
for what he was .
为了 什么 他 曾是 .

盯着他们，吉米看到了自己未来的样子，也明白了自己究竟是什么样的人。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['glɔ:ri][tu:; tə][bi:; bi] [lɒŋ] [ɪn'djʊəd] .
It was not a glory to be long endured .
它 曾是 不是 一个 荣耀 到 是 长的 忍受 .

这不是一段可以长久延续的辉煌。

" [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'get] [ə'gen] , ['dʒɪmi] !
" Now you must forget again , Jimmy !
" 现在 你 必须 忘记 再次 , 吉米 !

“吉米，你现在又得忘记了！”

[fə'get] [æz; əz]['ʌŋk(ə)l] [əl] [wɪl] [fə'get] — [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Forget as Uncle Al will forget — until we come for you .
忘记 作为 叔叔 阿尔 将要 忘记 — 直到 我们 来 为了 你 .

像阿尔叔叔一样忘记吧——直到我们来找你为止。

[biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [bɔɪ] !
Be a little shantyboat boy !
是 一个 小的 - 男生 !

做个小船夫吧！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [ɒn][ðə; ði] [waɪd] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['wɔːtəz] .
You are safe on the wide bosom of the Father of Waters .
你 是 安全的 在 这 宽的 怀 的 这 父亲 的 沃特斯 .

你安然地躺在众水之父宽广的怀抱中。

[jɔː(r); jə(r)]['peərənts]['plɑːntɪd][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['kaɪndli][ləʊm] ,
Your parents planted you in a rich and kindly loam ,
你的 父母 已种植 你 在 一个 富有的 和 亲切地 壤土 ,

你的父母把你栽种在肥沃的土壤里，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['faɪnaɪt] ['juːnivəːs] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][nəʊ]['kəʊzɪə(r)] [nʊk] ,
and in all the finite universes you will find no cosier nook ,
和 在 全部 这 有限 宇宙 你 将要 寻找 不 更舒适 角落 ,

在所有有限的宇宙中，你都找不到比这更舒适的角落。

[fɔː(r); fə(r)][laɪf] [fləʊz] [hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][daɪ'vɜːsəti] [ðæt] [ɪz] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd] — ['pɪgteɪl] !
for life flows here with a diversity that is infinite and — Pigtail !
为了 生活 流量 这里 和 一个 多样性 那 是 无限 和 — 猪尾巴 !

因为这里的生命流动充满了无限的多样性——还有——小辫子！

[ʃiː; ʃi] [gets] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] [æt; ət] [taɪmz] , ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] , ['dʒɪmi] ? "
She gets on your nerves at times , doesn't she , Jimmy ? "
她 获得 在 你的 神经 在 时代 , 不 她 , 吉米 ? "

她有时候真让你心烦，对吧，吉米？

" [ʃiː; ʃi][ʃʊə(r)] [dʌz] , " ['dʒɪmi] [əd'mɪtɪd] .
" She sure does , " Jimmy admitted .
" 她 当然 做 , " 吉米 承认 .

“她确实如此，”吉米承认道。

" [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['dʒɪmi] .
" Be patient with her , Jimmy .
" 是 病人 和 她 , 吉米 .

“吉米，对她要有耐心。”

[ʃiːz] [ðə; ði]['əʊnli]['hjuːmən]['sɪstə(r)] [jʊl] ['evə(r)][hæv; həv][ɒn] [ɜːθ] . "
She's the only human sister you'll ever have on Earth . "
她是 这 仅有的 人类 姐姐 你会 曾经 有 在 地球 . "

她是你这辈子在地球上唯一的亲人妹妹。

" [aɪ] — [aɪl] [traɪ] !
" I — I'll try !
" 我 — 患病的 尝试 !

“我——我会试试！”

" ['dʒɪmi] ['mʌtə] .
" Jimmy muttered .
" 吉米 低声说道 .

吉米低声说道。

['ʌŋk(ə)l] [əl] [ænd; ənd] ['pɪgteɪl] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪsk] [ɪn] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋli] ['sɪmp(ə)l] [wei] .
Uncle Al and Pigtail came out of the disk in an amazingly simple way .
叔叔 阿尔 和 猪尾巴 来了 出去 的 这 磁盘 在 一个 令人惊讶的是 简单的 方式 .

阿尔叔叔和猪尾巴以一种极其简单的方式从光盘中出现了。

[ðeɪ] [dʒʌst] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊt] [aʊt] , [ɪn] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [web] .
They just seemed to float out , in the glimmering web .
他们 只是 似乎 到 漂浮 出去 , 在 这 微光 网站 .

它们仿佛是从闪烁的蛛网中飘出来的。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ,
Then , suddenly ,
然后 , 突然 ,

然后，突然间，

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [dɪsk] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [æt; ət] [ɔːl] — [dʒʌst] [ə; eɪ] [dʌl] ['flɪkərɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [skaɪ]
there wasn't any disk on the river at all — just a dull flickering where the sky
那里 不是 任何 磁盘 在 这 河 在 全部 — 只是 一个 乏味的 闪烁 在哪里 这 天空
[hæd; həd] ['əʊpənd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ,
had opened like a great ,
有 打开 喜欢 一个 伟大的 ,

河面上根本没有圆盘——只有天空像裂开一道大洞一样，那里闪烁着暗淡的光影。

['bleɪzɪŋ] ['fɜːnɪs] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
blazing furnace to swallow it up .
炽烈 炉 到 吞 它 向上 .

熊熊烈火将它吞噬。

" [ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['swɪmɪn] - [ə'lɒŋ] [wɪð] ['pɪgteɪl] , [nɒt] ['wɜːriɪn] - [tuː] [mʌtʃ] ,
" I was just swimmin ' along with Pigtail , not worryin ' too much ,
" 我 曾是 只是 游泳 - 沿着 和 猪尾巴 , 不是 担心 - 也 很多 ,

“我当时就和猪尾巴一起游来游去，没想太多。”

- [kɔːz] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [sens] [ɪn] ['wɜːriɪn] - [wen] [deθ] [ɪz] ['stɑːrɪn] - [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,
' cause there's no sense in worryin ' when death is starin ' you in the face ,
- 原因 有 不 感觉 在 担心 - 什么时候 死亡 是 星光 - 你 在 这 脸 ,

因为当死亡近在眼前时，担忧毫无意义。

" ['ʌŋk(ə)l] [əl] ['mʌtə] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] .
" Uncle Al muttered , a few minutes later .
" 叔叔 阿尔 低声说道 , 一个 很少 分钟 之后 .

“几分钟后，阿尔叔叔嘟囔道。”

['ʌŋk(ə)l] [əl] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvəbæŋk] [bɪ'saɪd] ['dʒɪmi] , ['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [pɑːm] ,
Uncle Al sat on the riverbank beside Jimmy , staring down at his palm ,
叔叔 阿尔 卫星 在 这 河岸 旁 吉米 , 凝视 向下 在 他的 棕榈 ,

阿尔叔叔坐在吉米身旁的河岸上，低头看着自己的手掌。

[hɪz; ɪz] ['vɪʒn] ['mɪstɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [baɪ] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['blɪŋkɪŋ] .
his vision misted a little by a furious blinking .
他的 想象 雾蒙蒙的 一个 小的 经过 一个 狂怒 眨眼 .

他用力眨眼，视线有些模糊。

" [ɪts] [gəʊld] , ['ʌŋk(ə)l] [əl] !
" It's gold , Uncle Al !
" 它是 金子 , 叔叔 阿尔 !

“这是金子，阿尔叔叔！”

" ['pɪgteɪl] [ʃril] .
" Pigtail shrilled .
" 猪尾巴 尖锐的 .

“猪尾巴尖叫起来。”

" [ə; eɪ][bɪg] [lʌmp] [ɒv; əv]['sɒlɪd][gəʊld] — "
" A big lump of solid gold — "
" 一个 大的 块 的 坚硬的 金子 — "

"一大块纯金——"

" [ai][dʒʌst] [felt] [maɪ][hænd] [get] ['hevi] [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [jʌŋ] ['felə(r)] ,
" I just felt my hand get heavy and there it was , young fella ,
" 我 只是 毛毡 我的 手 得到 重的 和 那里 它 曾是 , 年轻的 伙计 ,

"我突然感觉手变得很重，然后就看到了，小伙子。"

['nestlɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][maɪ][pɑːm] !
nestling there in my palm !
雏鸟 那里 在 我的 棕榈 !

就安窝在我手心里！

" ['dʒɪmi] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
" Jimmy didn't seem to be able to say anything .
" 吉米 没有 似乎 到 是 有能力的 到 说 任何事物 .

吉米似乎什么也说不出来。

" [haɪ] [skuːl] [bʊks] [doʊnt][kɒst][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['græmə(r)] [skuːl] [bʊks] , [jʌŋ] ['felə(r)] ,
" High school books don't cost no more than grammar school books , young fella ,
" 高的 学校 图书 不 成本 不 更多的 比 语法 学校 图书 , 年轻的 伙计 ,

"年轻人，高中课本的价格并不比小学课本贵。"

" ['ʌŋk(ə)l] [əl] [sed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃaɪnɪŋ] .
" Uncle Al said , his face a sudden shining .
" 叔叔 阿尔 说 , 他的 脸 一个 突然 灼灼 .

"阿尔叔叔说着，脸上突然容光焕发。"

" [nekst]['wɪntə(r)] [jʊl] [biː; bi][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] [haɪ] [skuːl] , [ʃʊə(r)][æz; əz][aɪm][ə; eɪ] - ['sɪtɪn] - [hɪə(r)]
" Next winter you'll be a - goin ' to high school , sure as I'm a - sittin ' here
" 下一个 冬天 你会 是 一个 - 去 - 到 高的 学校 , 当然 作为 我是 一个 - 坐着 - 这里
!
!
!

"明年冬天你肯定会上高中，我敢肯定！"

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [siːmd] [tuː; tə] [bleɪz] [səʊ] ['braɪtli] [ə'baʊt]['ʌŋk(ə)l] [əl] [ðæt]
" For a moment the sunlight seemed to blaze so brightly about Uncle Al that
" 为了 一个 片刻 这 阳光 似乎 到 火焰 所以 明亮地 关于 叔叔 阿尔 那
['dʒɪmi] ['kʊd(ə)nt]['iːv(ə)n] [siː] [ðə; ði] [həʊlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɒks] .
Jimmy couldn't even see the holes in his socks .
吉米 不能 甚至 看 这 孔 在 他的 袜子 .

"有一瞬间，阳光似乎照耀在阿尔叔叔身上，明亮得连吉米都看不见他袜子上的破洞了。"

[ðen] ['ʌŋk(ə)l] [əl] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .
Then Uncle Al made a wry face .
然后 叔叔 阿尔 制成 一个 讽刺 脸 .

然后，阿尔叔叔做了个苦笑。

" ['sʌmdeɪ] , [jʌŋ] ['felə(r)] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,
" Someday , young fella , when your books are all paid for ,
" 总有一天 , 年轻的 伙计 , 什么时候 你的 图书 是 全部有薪酬的 为了 ,

"总有一天，年轻人，当你还清所有书款的时候，

[aɪm] ['gənə] [bai] [maɪ'self][ə; eɪ][brænd] [njuː] [stɔː(r)][suːt] , [ænd; ənd][haɪ][maɪ'self] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrdi]
I'm gonna buy myself a brand new store suit , and hie myself off to the Mardi
我是 将会 买 我 一个 品牌 新的 店铺 套装 , 和 嗨 我 离开 到 这 马尔迪
['grɑː] .
Gras .
格拉斯 .

我要给自己买一套全新的店员西装，然后飞奔去参加狂欢节。

[eɪnt] [tuː] [əʊld] [ˈðætəweɪ] [tuː; tə] [gɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [fʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪf] , [jʌŋ] [ˈfelə(r)] ! "

Ain't too old thataway to git a little fun out of life , young fella ! "

不是 也 老的 那边 到 git 一个 小的 乐趣 出去 的 生活 ， 年轻的 伙计 ！ "

“年轻人，年纪还不算大，享受生活还为时过早！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷